

# Bibliographie

## von Tilbert Dídac Stegmann<sup>1</sup>

### 1. Buchpublikationen

1. Tilbert Dídac Stegmann: *Cervantes' Musterroman «Persiles»: Epentheorie und Romanpraxis um 1600 (El Pinciano, Heliodor, «Don Quijote»)*. Hamburg: Hartmut Lüdke 1971. IV, 295 p. ISBN 3-920588-15-0.  
Internationaler Cervantes-Preis (Premi Isidre Bonsoms) 1972 -  
*Rezensionen:*  
M. Crosland, V. Dixon, M. J. Woods, in: *The Year's Work in Modern Language Studies* 33 (1971), p. 264.  
Werner Krauss, in: Werner Krauss: *Das wissenschaftliche Werk*, Band 2: *Cervantes und seine Zeit*, Berlin: Akademie-Verlag 1990, p. 373-375.  
Alberto Sánchez, in: *Anales Cervantinos* 11 (1972), p. 182-185.  
Robert Pageard, in: *Bulletin Hispanique* 74 (1972), p. 509-511.  
Alban K. Forcione, in: *Modern Language Notes* 88 (1973), p. 434-444.  
Jürgen Hahn, in: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 22 (1973), p. 375-379.
2. Tilbert Dídac Stegmann (u. Enrique Carrión:) *Bibliografía del español en el Perú*. Tübingen: Max Niemeyer 1973. XIII, 272 p. ISBN 3-484-50065-4.  
*Rezensionen:*  
José Luis Rivarola, in: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 89 (1973), p. 693-694.  
Fritz Schalk, in: *Romanische Forschungen* 85 (1973), p. 633.  
Hans Schneider, in: *Romanistisches Jahrbuch* 25 (1974), p. 365-366.  
Harri Meier, in: *Romanische Forschungen* 86 (1974), p. 150-151.  
Willy Unger, in: *Deutsche Literaturzeitung* 95 (1974), p. 309.  
Luis López Molina, in: *Vox Romanica* 36 (1977), p. 372-373.  
Edwin Baert, in: *Revue Belge de Philologie et Histoire* 66 (1978), p. 772-773.
3. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. und Teilübers. von:] Salvador Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit - Gesammelte Schriften*. München: Rogner & Bernhard 1974. 533 p. ISBN 3-8007-0004-8.  
Auch veröffentlicht als broschiierte Ausgabe:  
Salvador Dalí: *Unabhängigkeitserklärung der Phantasie und Erklärung der Rechte des Menschen auf seine Verrücktheit - Gesammelte Schriften*. München: Rogner & Bernhard 1974. 533 p.; ISBN 3-8007-0079-X.  
Neuausgabe auch Frankfurt am Main: Zweitausendundeins 1990. 533 p. (Broschierte Ausgabe).  
*Rezensionen:*  
Eduard Beaucamp, in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (1975), vom 18. 1., p. 21.  
Michael Neumann, in: *Westermanns Monatshefte* (1975), p. 113.  
Aurel Schmidt, in: *Nationalzeitung*, Basel (1975), vom 8. 3., 2 p.  
Günter Metken, in: *Saarbrücker Zeitung* (1975), vom 14. 3., 1 p.  
Laszlo Glozer, in: *Süddeutsche Zeitung* (1975), vom 19. 3., p. 41-42.  
Günter Metken, in: *Der Tagesspiegel* (1975), vom 23. 3., 1 p.  
Heinz Weder, in: *Du* (1975), n. 7, p. 85-86.  
Günter Metken, in: *Kölner Stadt-Anzeiger* (1975), vom 19. 8., 1 p.  
Amine Haase, in: *Rheinische Post* (1975), vom 6. 9., 2 p.  
Uwe M. Schneede, in: *Die Zeit* (1977), vom 14. 10., p. 20.

---

<sup>1</sup> Die Veröffentlichungen werden jeweils in chronologischer Reihenfolge nach den Normen der Jahresbibliographie der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main angeführt. [Stand: 1.11.2019]

4. Tilbert Dídac Stegmann [Hrsg. und Übers. von:] Pere Gimferrer: *Antoni Tàpies und der Geist Kataloniens*. Frankfurt, Berlin: Propyläen 1976. 382 p. ISBN 3-549-06622-8.
5. Tilbert Dídac Stegmann [Hrsg. u. Mitübers. von:] *Diguem no - Sagen wir nein! Lieder aus Katalonien*. Berlin: Rotbuch 1979. 159 p. ISBN 3-88022-214-2.  
*Rezensionen:*  
 N. N., in: *Stattzeitung in und um Kassel* (1979), n. 48, Dez., p. 33.  
 Jürg Weibel, in: *Basler Zeitung - Basler Magazin* (1979), vom 11. 12.  
 Josep M. Espinàs, in: *Avui* (1979), vom 7. 12., p. 24.  
 Pere Verdaguer, in: *Midi Libre* (1979), vom 23. 12.  
 Francesc Ribes, in: *Butlletí del Casal Català (Tolosa de Llenguadoc)* 12 (1979/80), p. 6-7.  
 J. M., in: *Serra d'Or* (1980), Febr., p. 119.  
 Dietrich Briesemeister, in: *Hispanorama* 24 (1980), März, p. 28.  
 Nathaniel Smith, in: *NACS Butlletí [North American Catalan Society]* 6 (1980), Apr., p. 20.  
 Jordi Pla, in: *Presència* (1980), n. 358-9, Juli.  
 Martha Büsser, in: *Nürnberger Nachrichten* (1980), vom 15. 9.  
 N. N., in: *Regió 7* (1980), vom 9. 10., p. 11.  
 J. Orduña, in: *Faig* (1980), n. 12, Nov., p. 40-41.  
 Georges Lüdi, in: *Neue Zürcher Zeitung* (1980), vom 3. 12.  
 Johannes Höhle, in: *Hispanorama* 28 (1981), Juni, p. 31-33.  
 Rolf Schwendter, in: *Jahrbuch für Volksliedforschung* 26 (1981), p. 176-177.  
 Trudel Meisenburg, in: *Die Horen* 158 (1990), 2. Quartal, p. 161-162.
6. Tilbert Dídac Stegmann [Hrsg. u. Mitübers. von:] *Ein Spiel von Spiegeln: Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts*. Leipzig: Reclam 1987. 225 p. ISBN 3-379-00222-4 (2. Aufl. 1991). Vorzugsausgabe mit einer signierten und nummerierten Farblithographie von Antoni Tàpies: ISBN 3-379-00230-5.  
 Auch veröffentlicht als  
*Ein Spiel von Spiegeln. Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts*. München: Beck 1987. 225 p. ISBN 3-406-31702-2.  
 Auch veröffentlicht als  
*Ein Spiel von Spiegeln. Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts*. Frankfurt: Büchergilde Gutenberg 1987. 225 p. ISBN 3-7632-3306-7.  
*Rezensionen:*  
 N. N., in: *General-Anzeiger Bonn*, (1987), Dez.  
 Jenny Brumme, in: *Leipziger Volkszeitung* (1988), vom 20. 2., p. 13.  
 N. N., in: *Avant, Barcelona* (1988), vom 25. 2., p. 13.  
 Charitas Jenny-Ebeling, in: *Neue Zürcher Zeitung* (1988), vom 24. 3., p. 29.  
 Karl Krolow, in: *Darmstädter Echo* (1988), vom Mai.  
 Artur Quintana, in: *Revista de Catalunya* 22 (1988), Sept., p. 134-136.  
 Josep Murgades / Brigitte Schlieben-Lange, in: *Zeitschrift für Katalanistik* 1 (1988), p. 235-237.  
 Johannes Höhle, in: *Arcadia* 24 (1989), p. 69-76.  
 Gustav Siebenmann, in: *Schweizer Monatshefte* 69 (1989), Juli-Aug., p. 625-630.  
 auch in: G. S.: *Essays zur spanischen Literatur*, Frankfurt: Vervuert, 1989, p. 320-332.  
 Jordi Riera Sans, in: *Tranvía* 14 (1989), p. 48-49.  
 Heinrich Bihler, in: *Romanische Forschungen* 101 (1989), p. 157-159.  
 Trudel Meisenburg, in: *Die Horen* 158 (1990), 2. Quartal, p. 162.  
 Heinz Wissig, in: *Lippische Landeszeitung* (1990), vom 25.8.  
 Volker Glab, in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 15 (1990), Nov., p. 18-19.  
 N. N., in: *Stuttgarter Nachrichten* (1991), vom 8. 10.
7. Tilbert Dídac Stegmann: *Catalunya vista per un alemany*. Barcelona: La Campana 1988. 125 p. ISBN 84-86491-12-6; Barcelona: La Campana, 2. verb. Aufl. 1988. 123 p.; Barcelona: La Campana, 3. verb. Aufl.

1988. 119 p.; Barcelona: La Campana, 4. Aufl. 1989. 119 p.; Barcelona: La Campana, 5. Aufl. 1989. 119 p.; Barcelona: La Campana, 6. Aufl. 1989. 119 p.; Barcelona: La Campana, 7. Aufl. 1990. 119 p.; Barcelona: La Campana, 8. Aufl. 1990. 119 p.; Barcelona: La Campana, 9. Aufl. 1991. 119 p.; 10. Aufl. 1992. 119 p.; 11. Aufl. 1992. 119 p.; 12. Aufl. 1993. 119 p.; 13. Aufl. 1996. 119 p.

*Rezensionen:*

N. N., in: *Alella* (1988), n. 200, Primavera, p. 47.

N. N., in: *Diari de Barcelona* (1988), vom 22. 3.

Miquel Porta Perales, in: *La Vanguardia* (1988), vom 24. 3.

Imma Albó, in: *Penell de Sabadell* (1988), Apr.

Pere Marcet, in: *Diari de Barcelona* (1988), vom 12. 4., p. 30.

N. N., in: *Punt Diari* (1988), vom 22. 4.

Víctor Alexandre, in: *Avui* (1988), vom 23. 4.

Alfred Badia, in: *Serra d'Or* (1988), n. 343, Mai, p. 61.

Pius Pujades, in: *Avui* (1988), vom 6. 5.

Jordi Romaguera, in: *Xipreret* (1988), n. 96, Juni, p. 17.

Ulrich Witton, in: *Punt Diari* (1988), vom 17. 6.

8. Tilbert Dídac Stegmann (u. R. Hess, G. Siebenmann, M. Frauenrath:) *Literaturwissenschaftliches Wörterbuch für Romanisten*. Tübingen: Francke 1989. 490 p. ISBN 3-7720-1724-X.

*Rezensionen:*

K. Schreiber, in: *Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie* 37 (1990), p. 349-350.

Ulrich Schulz-Buschhaus, in: *Romanische Forschungen* 102 (1990), p. 303-306.

N. N., in: *Anregung* 6 (1990).

Peter Ihring, in: *Romanistisches Jahrbuch* 41 (1990), p. 195-197.

Hanspeter Plocher, in: *Lebende Sprachen* (1992), n. 1, p. 39-40.

Franz-Rudolf Weller, Christiane Roehlich, in: *Die Neueren Sprachen* 91 (1992), p. 565-566.

9. Tilbert Dídac Stegmann [Hrsg. u. Mitübers. von:] *Signes d'aire - Luftzeichen*. Barcelona: Deutsch-Katalanische Gesellschaft; Frankfurt: Alpha Presse 1990. 52 p. (unnum.)

10. Tilbert Dídac Stegmann (u. Ll. C. Batlle, G. Haensch, G. Woith:) *Diccionari català-alemany / Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana 1991. 1060 p. ISBN 84-7739-259-5.

Auch veröffentlicht als:

*Langenscheidts Handwörterbuch Katalanisch-Deutsch*. Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt 1992. 1060 p. ISBN 3-468-04350-3.

*Rezensionen:*

Heinrich Bihler, in: *Iberoromania*, n. 38 (1993), p. 155-157.

W. Haubrich, in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (1993), vom 28.4.

Hans-Ingo Radatz, in: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 47 (1994), p. 47-51.

11. Tilbert Dídac Stegmann [Hrsg. von:] *Vocabulari Català-Alemany de l'any 1502 / Katalanisch-Deutsches Vokabular aus dem Jahre 1502*. Frankfurt: Domus Editoria Europaea 1991. 44, XL, 205 (=289) p. ISBN 3-927884-23-5.

*Rezensionen:*

Ramon Farrés, in: *Avui* (1992), vom 25.6., p. 42.

N. N., in: *Börsenblatt des deutschen Buchhandels* (1992), n. 52, vom 30.6., p. 17.

Josef Oehrlein, in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (1992), vom 15.7.

und in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 23 (1992), Nov., p. 39-40.

Santiago Pey, in: *Llengua nacional* 7-8 (1992), p. 13-16.

Burkhard Voigt, in: *Hispanorama* 62 (1992), Okt., p. 83.

H[ans-]J[osef] N[iederehe], in: *Historiographia Linguistica* 19 (1992), p. 442-443.

N. N., in: *Kontakt* (5/1993), p. 51.

Erwin Koller, in: *Germanistik* 34 (1993), p. 97.

Adelina Xandri / Alexander Morgner, in: *Ecos de España* 6 (1993), p. 64-65.  
 Joachim Christl, in: *Lebende Sprachen* 39 (1994), n. 1, p. 42.  
 Joan Basté, in: *Serra d'Or* 36 (1994), n. 410, Febr., p. 110-111.  
 Max Siller, in: *Der Schlern* 70 (1996), p. 573-574.  
 Lothar Wolf, in: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 63 (1996), p. 360.  
 Jean Petit, in: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 20 (2002), n. 3, p. 351-352.

12. Tilbert Dídac Stegmann (u. Inge Mees-Stegmann:) *Katalonien und die Katalanischen Länder (Barcelona, Balearen, Land València, Andorra, Nordkatalonien mit Rosselló). Kunst- und Reiseführer*. Stuttgart: Kohlhammer 1992. 564 p. ISBN 3-17-007521-7.

*Rezensionen* (Auswahl):

Redacció, in: *Avui* (1992), vom 8. 4., p. 40.  
 Marta Bach, in: *Diari de Barcelona* (1992), vom 8.4., p. 49.  
 N. N., in: *Kanisius Stimmen* (1992), n. 5, p. 23.  
 Hans-Ingo Radatz, in: *Hispanorama* 61 (1992), Juni, p. 94,  
 und in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 22 (1992), Juli, p. 13-16.  
 Andreas Wesch, in: *Tranvía* 25 (1992), Juni, p. 41.  
 N. N. in: *Notícies de la Generalitat* (1992), n. 81, Juni, p. 11.  
 N. N., in: *Neues Deutschland* (1992), vom 24.7.  
 CK., in: *Welt am Sonntag* (1992), vom 26.7.  
 CK., in: *Treffpunkt Bibliothek* 3 (1992), p. 53-54.  
 Volker Glab, in: *Die Tageszeitung* (1992), vom 12.12., p. 22.  
 N. N., in: *Amigos* 11 (1992), vom 21. 12., p. 16.  
 D. O., in: *Mitteilungen des Österreichischen Alpenvereins, Zweig Innsbruck* (1993), n. 2, p. 38.  
 N. N., in: *Wiener Zeitung* (1993), vom 9.4.  
 N. N., in: *Kontakt* (5/1993), p. 52.  
 M. Moral, in: *Ecos de España* 8 (1993), p. 50.  
 Burkhard Voigt, in: *Hispanorama* 65 (1993), Nov., p. 73-74.  
 Bettina Krücken, in: *Spain Gourmetour* (1995), Mai-Aug., p. 9

13. Tilbert Dídac Stegmann: *Katalonien*, Freiburg: Herder, 1992. 48 p. ISBN 3-451-22656-1.

*Rezensionen:*

N. N., in: *Alfelder Zeitung* (1992), vom 25.6.

14. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. von:] *Katalanische Ortsnamen: Führer des amtlichen Sprachgebrauchs auf den Balearen, in Katalonien und im Land València*, hrsg. vom Katalanischen Kulturbüro. Frankfurt: Domus Editoria Europaea 1992. 113 p. ISBN 3-927884-26-X.

*Rezensionen:*

Aureli Argemí, in: *Europa de les Nacions* (1992), n. 15, p. 32.  
 N. N., in: *Münstersche Zeitung* (1992), vom 16.7.  
 Pri., in: *Handelsblatt* (1992), vom 3.7.  
 N. N., in: *Der graue Dienst RB* (1992), vom 3.7.  
 N. N., in: *Ruhr Nachrichten* (1992), vom 16.7.  
 N. N., in: *Börsenblatt des deutschen Buchhandels* (1992), vom 21.7.  
 N. N., in: *Neues Deutschland* (1992), vom 24.7.  
 N. N., in: *Rhein-Zeitung* (1992), vom 31.7.  
 Burkhard Voigt, in: *Hispanorama* 62 (1992), Okt., p. 88.  
 Hjk., in: *Wiesbadener Kurier* (1992), vom 27.11.  
 Joachim Christl, in: *Lebende Sprachen* (2/1993), p. 83-84.

15. Tilbert Dídac Stegmann (u. R. Hess, G. Siebenmann, M. Frauenrath:) *Diccionario terminológico de las literaturas románicas*. Madrid: Gredos, 1995. XI, 326 p. ISBN 84-249-1786-3.

*Rezensionen:*

Miguel Ángel Garrido, in: *ABC Cultural* (1996), vom 31.5.

N. N., in: *Leer* 83 (1996), Juni.

16. Tilbert Dídac Stegmann (u. Ll. C. Batlle, G. Haensch, E. Kockers:) *Diccionari alemany-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana 1996. 735 p. ISBN 84-412-2481-1.
17. Tilbert Dídac Stegmann (u. Inge Stegmann:) *Guia dels Països Catalans*. Barcelona: Curial, 1998. 631 p. ISBN 84-7256-865-2.
- Rezensionen:*
- N. N., in: *Notícies - Newsletter* (1998), N. 13, vom 30.12., p. 3.
- Claus D. Pusch, in: *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* n. 36 (1999), p. 79-84.
- J. Bordons, in: *Muntanya* (1999), n. 823 (juny), p. 130-131.
18. Tilbert Dídac Stegmann (u. H. G. Klein:) *EuroComRom - Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können*. Aachen: Shaker 2000. 287 p. ISBN 3-8265-6947-4. 2. ed. Aachen: Shaker 2000. 288 p. 3. ed. Aachen: Shaker 2000. (Editiones EuroCom, 1, ISSN 1439-7005).  
<http://www.shaker.de/Online-Gesamtkatalog/>  
- ausgezeichnet mit dem «Europäischem Siegel für innovative Sprachenprojekte» des österreichischen Wissenschaftsministeriums 1999 – sowie mit dem «Premio per Studi sul Plurilinguismo» des Centro Multilingue della Provincia Autonoma di Bolzano 2003 -
- Rezensionen:*
- Fritz Abel, in: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 49 (2002), n. 1, p. 107-108.
- Ulrike Senger, in: *Französisch heute* 33 (2002), n. 1, p. 150-152.
- Horst Geckeler, in: *Romanistisches Jahrbuch* 52 (2001), p. 250-253.
- Andreas Gather, in: *Romanische Forschungen* 115 (2003), p. 498-507.
19. Tilbert Dídac Stegmann (u. G. P. Giudicetti, C. C. M. Maeder, H. G. Klein:) *EuroComRom – I sette setacci: Impara a leggere le lingue romanze!* Aachen: Shaker 2002. 220 p. ISBN 3-8265-9742-7. (Editiones EuroCom, 4, ISSN 1439-7005).  
- Premio per Studi sul Plurilinguismo 2003, des Centro Multilingue della Provincia Autonoma di Bolzano –
20. Tilbert Dídac Stegmann (u. S. Reinheimer-Rîmpeanu, H. G. Klein:) *EuroComRom: Șapte Site: Să citim și să înțelegem simultan limbile române*, Bukarest: Cavallioti 2002. 185 p. ISBN 973-9463-35-5. (Editiones EuroCom, 7).
21. Tilbert Dídac Stegmann (u. W. J. McCann, H. G. Klein:) *EuroComRom – The Seven Sieves: How to read all the Romance languages right away*. Aachen: Shaker 2002. 224 p. ISBN 3-8322-0437-7 (Editiones EuroCom, 5).
22. Tilbert Dídac Stegmann (u. E. Clua, P. Estelrich, H. G. Klein:) *EuroComRom – Els set sedassos: Aprendre a llegir les llengües romàniques simultàniament*. Aachen: Shaker 2003. 237 p. ISBN 3-8322-0683-3 (Editiones EuroCom, 12).
- Rezensionen:*
- Isabel-Clara Simó, in: *Avui* 6-7-2003, p. 3
- Joan Solà [EuroComRom (1)], in: *Avui* 13-11-2003, suplement Cultura.
- Joan Solà [EuroComRom (i 2)], in: *Avui* 20-11-2003, suplement Cultura.
- Carme Yus, in: *Auriga* 37 (2004), p. 15-18.
- Joan Lladonet, in: *Pissarra*, Palma, 130 (oct-des 2008), p. 38-40.
23. Tilbert Dídac Stegmann (u. K. Götsche, E. da Silva, H. G. Klein:) *EuroComRom – Os sete passadores: Saber ler todas as línguas românicas já*. Aachen: Shaker 2003. 217 p. ISBN 3-8322-0824-0 (Editiones EuroCom, 11).

24. Tilbert Dídac Stegmann (u. R. Hess, G. Siebenmann:) *Literaturwissenschaftliches Wörterbuch für Romanisten (LWR)*, 4. überarb. Aufl., Tübingen: A. Francke 2003. 365 p. ISBN 3-8252-1373-0.
25. Tilbert Dídac Stegmann (u. F.-J. und C. Meißner, H. G. Klein:) *EuroComRom – Les sept tamis: lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension*. Aachen: Shaker 2004. 334 p. ISBN 3-8322-1221-3 (Editiones EuroCom, 16).  
*Rezensionen:*  
 Patrick Chardenet, in: *Le français à l'université* 10 (2005), n. 1, p. 7.
26. Tilbert Dídac Stegmann (u. I. Galinska-Inácio, A. Randak, H. G. Klein:) *EuroComRom - Siedem sit: Jak od razu czytać teksty w językach romanskich*. Aachen: Shaker 2004. 250 p. ISBN 3-8322-3387-3 (Editiones EuroCom, 16).  
*Rezensionen:*  
 Ewelina Mozdyniewicz, in: *Studia Iberystyczne* 6 (2007), p. 319-325.
27. Tilbert Dídac Stegmann (u. Joaquim Molas, Pilar Garcia-Sedas:) *Les avantguardes literàries a Catalunya. Bibliografia i antologia crítica*, Frankfurt: Vervuert/Iberoamericana, 2005. 304 p. ISBN 3-86527-108-1.  
*Rezensionen:*  
 Dari Escandell, in: *Zeitschrift für Katalanistik* 19 (2006), p. 265-270.
28. Tilbert Dídac Stegmann (u. E. Martín Peris, E. Clua, H. G. Klein:) *EuroComRom – Los siete tamices: Un fácil aprendizaje de la lectura en todas las lenguas románicas*. Aachen: Shaker 2005. 236 p. ISBN 3-8322-3303-2 (Editiones EuroCom, 13).
29. Tilbert Dídac Stegmann (u. Ll. C. Batlle, G. Haensch, G. Woith:) *Diccionari Català-Alemaný*, 2a ed., amb la col. de H. Wiedemann, D. Sánchez Vaqué, M. Casas Vilella, Barcelona: Enciclopèdia Catalana 2005. 1072 p. ISBN 84-412-1399-2.
30. Tilbert Dídac Stegmann (u. Ll. C. Batlle, G. Haensch, E. Kockers:) *Diccionari Alemaný-Català*, 3a ed., amb la col. de M. Casas Vilella, H. Wiedemann, D. Sánchez Vaqué, J. Trilla Segura, Barcelona: Enciclopèdia Catalana 2006. 834 p. ISBN 978-84-412-1452-1.
31. Tilbert Dídac Stegmann (u. E. van der Linden, M. Berger, H. G. Klein:) *EuroComRom – De zeven zeven: Romaanse talen in een oogwenk leren lezen en begrijpen*, Aachen: Shaker 2006. 202 p. ISBN 978-3-8322-4916-8 (Editiones EuroCom, 27).
32. Tilbert Dídac Stegmann (u. Sebastià Moranta:) *Katalanisch express: sofort Katalanisch lesen durch Ihre Brückensprache* (Kurzausgabe), Aachen: Shaker, 2007. 53 p. ISBN 978-3-8322-6121-4.
33. Tilbert Dídac Stegmann (u. Sebastià Moranta:) *Katalanisch express: sofort Katalanisch lesen durch Ihre Brückensprache*, Aachen: Shaker, 2007. 104 p., mit CD-ROM, ISBN 978-3-8322-6266-2.
34. Tilbert Dídac Stegmann (u. Torsten Eßer) [Hrsg. von:] *Kataloniens Rückkehr nach Europa. Geschichte, Politik, Kultur und Wirtschaft*, Berlin: LIT-Verlag, 2007. 385 p. ISBN 978-3-8258-0283-7.  
*Rezensionen:*  
 Helga Seiffert, in: *Rheinische Post* (13.10.2007).  
 Georg Kremnitz, in: *Europa Ethnica*, 1/2, 2008, p. 62-64.  
 N.N., in: *Institut für Auslandsbeziehungen, ifa-Buchtipps* (25.11.2008).
35. Tilbert Dídac Stegmann (u. P. Arnau, G. Arnscheidt, M. Tietz) [Hrsg. von:] *Narrative Neuanfänge. Der katalanische Roman der Gegenwart. Einzelinterpretationen*, Berlin: edition tranvía 2007. 398 p. ISBN 978-3-938944-13-4.

*Rezensionen:*

Marcus Thomas Bosshard, in: *Zeitschrift für Katalanistik*, 22 (2009), p. 366-369.

36. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. von:] *Vocabulari Català-Alemaný imprès a Perpinyà per Joan Rosembach el 1502 / Vokabular Katalanisch-Deutsch gedruckt in Perpignan von Joan Rosembach 1502. Postil.les Randbemerkingen* Barcelona: Institut Ramon Llull, 2007. 2 vols. 164 p., 144 s. p. Dip. Legal B-42634-07.
37. Tilbert Dídac Stegmann (u. Todor K. Shopov, H. G. Klein:) *EuroKomRom* [Titel auf Bulgarisch: - Sedemte sita. Kak vednaga da tshetem vsitshki romanski ezitsi], Aachen: Shaker, 2008. 230 p. ISBN 978-3-8322-7122-0 (Editiones EuroCom, 30).
38. Tilbert Dídac Stegmann (u. S. Labraña, I. Vázquez, H. G. Klein:) *EuroComRom – As sete peneiras: Saber ler axiña todas as linguas románicas*. Aachen: Shaker 2009. 236 p. ISBN 978-3-8322-3243-6 (Editiones EuroCom, 14).
- Rezensionen:*  
Iago González Pascual, in: *Sociolinguistic Studies*, 5 (2011), p. 521-523.
39. Tilbert Dídac Stegmann (u. Martí Sancliment-Solé) [Hrsg. von:] *Katalonien – Der diskrete Charme der kleinen Staaten*. Berlin: LIT Verlag 2014. 96 p. ISBN 978-3-643-12629-0 (Catalanica, 1)
- Rezensionen:*  
Max Lügert, in: *Portal für Politikwissenschaft. Die annotierte Bibliografie*, 31.7.2014.
40. Tilbert Dídac Stegmann: *Ambaixador de Catalunya a Alemanya. El professor de Frankfurt que explica què volen ser els catalans*. Lleida: Pagès editors 2014. 201 p. 2a ed. Lleida: Pagès editors 2015. 201 p. 3a ed. Lleida: Pagès editors 2019, 201 p. ISBN 978-84-9975-497-0.
- Rezensionen:*  
José Enrique Gargallo Gil, in: *Estudis Romànics*, 39 (2017), p. 570-571.
41. Tilbert Dídac Stegmann (u. Alessandro Mocellin, H. G. Klein:) *EuroComRom – I sete tamizi: La chiave par capir tute le lengue romanse!* Aachen: Shaker 2016. 265 p. ISBN 978-3-8440-4535-2 (Editiones EuroCom, 20).
42. Tilbert Dídac Stegmann: *El plaer de llegir literatura catalana*. Lleida: Pagès editors 2016. 287 p. ISBN 978-84-9975-748-3.
- Premi Crítica Serra d'Or 2017 de Recerca Catalanística -
- Rezensionen:*  
EFE, in: *La Vanguardia*, 15.8.2016.  
Agències/Redacció, in: *La Mañana*, 16.8.2016.  
Josep Murgades, in: *Els Marges*, 111 (hivern 2017), p. 108-109.  
Lídia Carol, in: *Rassegna iberistica*, 40 (2017), n. 107, p. 179-180.  
Veronica Orazi, in: *Rivista Italiana di Studi Catalani*, 7 (2017), p.172-177.  
Óscar Fernández Poza, in: *Revista de Lenguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca* 22 (2017), p. 258-260.  
Andratx Badia-Escolà, in: *Estudis Romànics*, 40 (2018), p. 522-527.  
Horst Hina, in: *Zeitschrift für Katalanistik*, 31 (2018), p. 393-400.
43. Tilbert Dídac Stegmann: *Servir Catalunya des d'Alemanya. Una biografia*. Lleida: Pagès editors 2018. 260 p. ISBN 978-84-1303-022-7.
- Premio Speciale Ostana 2019 di Scrittura in lingua madre -
- Rezensionen:*  
Víctor Alexandre, in: *Racó Català*, 28.12.2018, 3 p.

## 2. Mitherausgebertätigkeit (u. ä.)

44. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. u. Mitübers. von:] *Katalanische Wochen Berlin 1978 - Setmanes Catalanes Berlín 1978*. Berlin: Berliner Festspiele GmbH - Staatliche Kunsthalle Berlin 1978. 60 p.
45. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. u. Mitübers. von:] *Art i Modernitat als Països Catalans - Katalanische Kunst des 20. Jahrhunderts*. Berlin - Barcelona: Staatliche Kunsthalle Berlin 1978. 343 p.
46. Tilbert Dídac Stegmann [Hrsg.von:] *Setmanes Catalanes a Berlín 1978 - Katalanische Wochen Berlin*. Plec adicional al catàleg «Art i Modernitat als Països Catalans». Berlin - Barcelona: Staatliche Kunsthalle Berlin 1979. 6 p.
47. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. von:] *Merian: Barcelona. Costa Brava*. Hamburg: Hoffmann und Campe 1979. 130 p.
48. Tilbert Dídac Stegmann [Mitarb. u. Mitübers. von:] *Salvador Dalí. Retrospektive 1920-1980. Gemälde, Zeichnungen, Grafiken, Objekte, Filme, Schriften*. München: Prestel 1980. 464 p.
49. Tilbert Dídac Stegmann [Hrsg. u. Mitübers. von:] *Lluís Llach Barcelona Konzert*. Dortmund: Pläne 1980. LP mit Textbeilage (4 p.).
50. Tilbert Dídac Stegmann (u. Ll. C. Batlle, G. Haensch:) *Diccionari alemany-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana 1981. 661 p. ISBN 84-85194-18-7.
51. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. von:] *Der deutsche Beitrag zur Okzitanistik 1802-1983 - Eine Bibliographie*. Frankfurt: Institut für Romanische Sprachen und Literaturen der Johann Wolfgang Goethe-Universität 1983. 172 p.  
<http://www.occitania.de/bibliografie.htm>
52. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. von:] *Europäische Kulturtage Karlsruhe 1983 - Kunst und Kultur Kataloniens - Setmanes Catalanes Karlsruhe 19. 09.- 20. 11.* 83. Karlsruhe: Stadt Karlsruhe Kulturreferat 1983. 120 p.
53. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. u. Mitübers. von:] *Dalí und die Bücher*. Barcelona: Generalitat de Catalunya - Departament de Cultura 1983. 80 p.
54. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. von:] *Tàpies íntim. Ein poetischer Raum, gesehen und beschrieben von ginka steinwachs*. Barcelona: Departament de Cultura 1983. 40 p.
55. Tilbert Dídac Stegmann [Mitübers. von u. Anm. zu:] Antoni Tàpies: *Kunst kontra Ästhetik*. St. Gallen: Erker 1983. 210 p.
56. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. von:] *Schwerpunkt Mallorca - Hispanorama* (Sonderausgabe aus n. 40). Nürnberg: Deutscher Spanischlehrerverband 1985. 87 p.
57. Tilbert Dídac Stegmann (u. J. Bover, M. Codina, D. Tormo:) *Temes de Biblioteconomia*. Palma de Mallorca: Govern Balear, Conselleria d'Educació i Ciència 1985. 47 p.
58. Tilbert Dídac Stegmann (u. R. Sugranyes de Franch:) *Repte de Catalunya davant Europa*. Barcelona: Fundació Dr. Lluís Vila d'Abadal 1988. 38 p.



59. Tilbert Dídac Stegmann [Mitübers. von:] Joaquim Molas: *Paisatges de Catalunya / Landschaften Kataloniens*. Barcelona: Generalitat de Catalunya 1990. 278 p. ISBN 84-393-1385-3.
60. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. von:] *800 Jahre katalanische Literatur - Ausstellung*. Barcelona: Generalitat de Catalunya - Institució de les Lletres Catalanes 1991. 76 p. (unnum.) ISBN 84-393-1749-2.
61. Tilbert Dídac Stegmann [Mitübers. von u. Mitarb. an:] Josep-Maria Puigjaner: *Katalonien kennenlernen*. Barcelona: Generalitat de Catalunya 1991. 373 p. ISBN 84-393-1684-4.
62. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. von:] *Actes del desè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Frankfurt am Main, 18-25 de setembre de 1994. Barcelona: Abadia de Montserrat, ISBN 84-7826-672-0. Vol. 1: 1995. 423 p., vol. 2: 1996. 446 p., vol. 3: 1996. 473 p.  
*Rezensionen:*  
Assumpta Terés Illa, in: *Iberoamericana*, 22 (1998), n. 69, p. 74-78.  
Konstanze Jungbluth, in: *Notas*, 5 (1998, n. 13, p. 93-95.  
Hans-Ingo Radatz, in: *Romanische Forschungen*, 110 (1998), p. 228-232.
63. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. von:] *Joan Brossa: Menjar Art - Essen Sehen*, Barcelona-Frankfurt: Ediciones Ilimitadas - Commerzbank, 1997. 24 p.
64. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. von:] *Mirades sobre el País Valencià. Estudis de literatura i cultura*, Aachen: Shaker 2005. 178 p. ISBN 3-8322-3754-2 (Biblioteca Catalànica Germànica, 2).  
*Rezension:*  
Carme Eberenz-Greoles, in: *Plançó* n. 84 (2005), p. 11.

### 3. Herausgabe von Zeitschriften

65. Tilbert Dídac Stegmann [Mithrsg. von:] *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* n. 1 (1984) bis n. 4 (1986), Frankfurt und Trier 1984-1986.
66. Tilbert Dídac Stegmann [Korrespondent:] *Catalan Review* 1 (1986) bis 21 (2007), Barcelona: North American Catalan Society.
67. Tilbert Dídac Stegmann [Gründer u. Mithrsg. von:] *Zeitschrift für Katalanistik* 1-18 (1988-2005), Frankfurt: Deutsch-Katalanische Gesellschaft / Biblioteca Catalana 1988-1998 / Tübingen und Freiburg: Romanisches Seminar 1999-2005. 286 p.; 257 p.; 310 p.; 336 p.; 242 p.; 282 p.; 193 p.; 243 p.; 195 p.; 177 p.; 222 p.; 210 p.; 150 p.; 222 p.; 233 p.; 264 p.; 312 p.; 295 p. ISSN 0932-2221.  
[www.katalanistik.de/zfk](http://www.katalanistik.de/zfk)  
*Rezensionen:*  
Valentín Popescu, in: *La Vanguardia* (1988), vom 17. 6., p. 51.  
Jaroslava Kašparová, in: *Listy filologické* 112 (1989), p. 254-255.  
August Bover, in: *Catalan Review* 3 (1989), n. 2, p. 280-281.  
A[ntoni] Oliver, in: *Estudios Lulianos* 39 (1989), n. 80, p.92-93.  
N. N., in: *Casa Nostra Ginebra Informació* (1989), n. 59, Jan.-Apr., p. 10.  
Jens Lüdtke, in: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 106 (1990), p. 676-680.  
Ramon Sugranyes de Franch, in: *Vox Romanica* 49/50 (1990/91), p. 654-655.  
August Bover, in: *Catalan Review* 5 (1991), n. 1, p. 273-274.  
Ramon Farrés, in: *Notas* 2 (1995), n. 1, p. 131-132.
68. Tilbert Dídac Stegmann [Beiratsmitglied von:] *Grenzgänge* 1 (1994) bis 32 (2009).
69. Tilbert Dídac Stegmann [Advisory Board Member:] *Rivista Italiana di Studi Catalani* 1-7 (2011-2017).

#### 4. (Mit-)Herausgabe von Buchreihen

**70.** *Katalanische Lyrik.* ISSN 0942-1432

Vicent Andrés Estellés: *Gedichte (katalanisch und deutsch)*, hrsg. von Hans-Ingo Radatz, Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 1993. 172 p. ISBN 3-927884-42-1.

*Rezensionen:*

Heinrich Bihler, in: *Iberoromania* 41 (1995), p. 162-163.

Benedikt Erenz, in: *Die Zeit* (1995), vom 1. 12., Lit.beil. p. 1-2.

Ausiàs March: *Gedichte (alkatalanisch und deutsch)*, hrsg. von Hans-Ingo Radatz, Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 1993. 184 p. ISBN 3-927884-43-X.

*Rezensionen:*

Georg Sütterlin, in: *Neue Zürcher Zeitung* (1994), vom 25. 6., p. 46.

**71.** *Katalanistische Studien.* ISSN 0942-6450

Maria de la Pau Janer: *Les rondalles del cicle de l'espós transformat: pervivència en la literatura catalana de tradició oral*, Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 1993. 596 p. ISBN 3-927884-27-8.

Sabine Sattel: *Ausiàs March: Katalanische Lyrik im 15. Jahrhundert*, Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 1993. 137 p. ISBN 3-927884-29-4.

*Sprache, Literatur und Kultur der Balearen - Llengua, literatura i cultura de les Illes Balears*, hrsg. Maria de la Pau Janer, Joan Miralles i Montserrat, Axel Schönberger, Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 1994. 199 p. ISBN 3-927884-38-3.

*Rezension:*

J[osep] M[assot], in: *Serra d'Or* (1994), Sept., n. 417, p.

*Zur katalanischen Sprache: historische, soziolinguistische und pragmatische Aspekte*, hrsg. Gabriele Berkenbusch, Christine Bierbach, Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 1994. 234 p. ISBN 3-927884-39-1.

*Rezension:*

Pilar Arnau, in: *Notas* 1(1994), n. 3, p. 71-74.

**72.** *Editiones EuroCom.* ISSN 1439-7005

35 Bände; darunter:

Sabine Stoye: *Eurocomprehension: Der romanistische Beitrag für eine europäische Mehrsprachigkeit.* Aachen: Shaker 2000. 262 p. ISBN 978-3-8265-7262-3. (Editiones EuroCom, 2)

Dorothea Rutke (Ed.): *Europäische Mehrsprachigkeit: Analysen – Konzepte – Dokumente.* Aachen: Shaker 2002. 196 p. ISBN 978-3-8265-9716-9. (Editiones EuroCom, 3)

Gerhard Kischel (Ed.): *EuroCom – Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien.* Tagungsband des Internationalen Fachkongresses im Europäischen Jahr der Sprachen 2001, Hagen, 9.-10. November 2001. Aachen: Shaker 2002. 391 p. ISBN 978-3-8322-0321-4 (Editiones EuroCom, 8)

Johannes Müller-Lancé, Claudia Maria Riehl (Ed.): *Ein Kopf – viele Sprachen: Koexistenz, Interaktion und Vermittlung*, Aachen: Shaker 2002. 154 p. ISBN 978-3-8322-0578-2 (Editiones EuroCom, 9)

Horst G. Klein, Christina Reissner: *EuroComRom: Historische Grundlagen der romanischen Interkomprehension.* Aachen: Shaker 2002. 206 p. ISBN 978-3-8322-0100-5 (Editiones EuroCom, 10)

Marcus Bär: *Europäische Mehrsprachigkeit durch rezeptive Kompetenzen: Konsequenzen für Sprach- und Bildungspolitik.* Aachen: Shaker 2004. 206 p. ISBN 978-3-8322-2301-4 (Editiones EuroCom, 18)

Horst G. Klein: *Europa International. Einführung ins Leseverstehen romanischer Sprachen. EuroCom Stufe I.* Aachen: Shaker 2004. 220 p. ISBN 978-3-8322-1980-2 (Editiones EuroCom, 19)

Horst G. Klein, Dorothea Rutke (Ed.): *Neuere Forschungen zur europäischen Interkomprehension.* Aachen: Shaker 2004. 198 p. ISBN 978-3-8322-3240-5 (Editiones EuroCom, 21)

Silvia H. Klein: *Mehrsprachigkeitsunterricht an der Schule. Protokoll einer 25-stündigen EuroComRom-Unterrichtsreihe an der Heinrich Böll-Schule (Hattersheim)*. Aachen: Shaker 2004. 76 p. ISBN 978-3-8322-3241-2 (Editiones EuroCom, 22)

Horst G. Klein, Katja Wegner: *Rumänisch interkomprehensiv: Rumänisch sofort lesen können*. Aachen: Shaker 2005. 148 p. ISBN 978-3-8322-3869-8 (Editiones EuroCom, 23)

Horst G. Klein, Tanja Stahlhofen: *Spanisch interkomprehensiv: Spanisch sofort lesen können*. Aachen: Shaker 2005. 136 p. ISBN 978-3-8322-3870-4 (Editiones EuroCom, 24)

Horst G. Klein, Dorothea Rutke: *Italienisch interkomprehensiv: Italienisch sofort lesen können*. Aachen: Shaker 2005. 140 p. ISBN 978-3-8322-3871-1 (Editiones EuroCom, 25)

Horst G. Klein, Christina Reissner: *Basismodul Englisch - Englisch als Brückensprache in der romanischen Interkomprehension*. Aachen: Shaker 2006. 136 p. ISBN 978-3-8322-5087-4 (Editiones EuroCom, 26)

Jochen Strathmann: *Projektwoche Italienisch interkomprehensiv. Durchführung und Auswertung einer 25-stündigen EuroComRom-Unterrichtsreihe an der Heinrich Böll-Schule (Hattersheim)*, Aachen: Shaker 2007. 93 p. ISBN 978-3-8322-6008-8 (Editiones EuroCom, 28)

Christina Reissner: *Die europäische Interkomprehension im pluridisziplinären Spannungsgefüge*. Aachen: Shaker 2007. 330 p. ISBN 978-3-8322-6011-8 (Editiones EuroCom, 29)

Jörn Jacobs: *Wie sprechen unsere Nachbarn? – Eine Gesamtübersicht über die Länder und Sprachen Europas*. Aachen: Shaker, 2009. 340 p. ISBN 978-3-8322-8310-0 (Editiones EuroCom, 31)

Britta Hufeisen, Nicole Marx (Ed.): *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen*. Aachen: Shaker, 2007. 370 p. ISBN 978-3-8322-6020-0 (Editiones EuroCom, Reihe EuroComGerm, 1)

Jochen Strathmann: *Spanisch durch EuroComprehension: Multimediale Spracherwerbsprozesse im Fremdsprachenunterricht*. Aachen: Shaker, 2010. 360 p. ISBN 978-3-8322-8831-0 (Editiones EuroCom, 32)

Erik Hemming, Horst G. Klein, Christina Reissner: *English – the Bridge to the Romance Languages*. Aachen: Shaker 2011. 170 p. ISBN 978-3-8322-8831-0 (Editiones EuroCom, 33)

Horst G. Klein, Jochen Strathmann: *Italienisch über schulische Englisch- und Französischkenntnisse: Leitfaden zur multimedialen Anwendung der Methode EuroCom*. Aachen: Shaker 2011. 104 p. ISBN 978-3-8322-9790-9 (Editiones EuroCom, 34)

Horst G. Klein, Jochen Strathmann: *Spanisch über schulische Englisch- und Französischkenntnisse: Leitfaden zur multimedialen Anwendung der Methode EuroCom*. Aachen: Shaker 2011. 104 p. ISBN 978-3-8322-9791-6 (Editiones EuroCom, 35)

**73. Biblioteca Catalànica Germànica - Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik. ISSN 1614-7650**

Ferran Robles i Sabater: *Bibliografia de la literatura catalana en versió alemanya - narrativa, poesia, teatre*. Aachen: Shaker 2005. X + 278 p. ISBN 978-3-8322-3361-7 (Biblioteca Catalànica Germànica, 1)

Montserrat Casanovas Català: *Español y catalán en contacto: La expresión deíctica en el castellano hablado en Lleida*. Aachen: Shaker 2005. VI + 186 p. ISBN 978-3-8322-4410-1 (Biblioteca Catalànica Germànica, 3)

Heike van Lawick: *Metàfora, fraseologia i traducció. Aplicació als somatismes en una obra de Bertolt Brecht*. Aachen: Shaker 2006. XVIII + 290 p. ISBN 978-3-8322-4778-2 (Biblioteca Catalànica Germànica, 4)

Claus D. Pusch, ed.: *La gramàtica pronominal del català: variació – evolució - funció*. Aachen: Shaker 2006. XVI + 252 p. ISBN 978-3-8322-3754-8 (Biblioteca Catalànica Germànica, 5)

Jordi Jané i Lligé, Johannes Kabatek, eds.: *Fronteres entre l'universal i el particular en la literatura catalana*. Aachen: Shaker 2007. XII + 216 p. ISBN 978-3-8322-6308-9 (Biblioteca Catalànica Germànica, 6)

Johannes Kabatek, Claus D. Pusch, eds.: *Variació, poliglòssia i estàndard. Processos de convergència i divergència lingüístiques en català, occità i basc*. Aachen: Shaker 2009. XIII + 330 p. ISBN 978-3-8322-6308-9 (Biblioteca Catalànica Germànica, 7)

Hans-Ingo Radatz: *Das Mallorquinische: gesprochenes Katalanisch auf Mallorca. Deskriptive, typologische und soziolinguistische Aspekte*. Aachen: Shaker 2010. X + 318 p. ISBN 978-3-8322-8870-9 (Biblioteca Catalànica Germànica, 8)

Ferran Robles i Sabater: *Aspectes de fraseologia contrastiva alemany-català: Fraseologia de la producció verbal*. Aachen: Shaker 2010. VIII + 304 p. ISBN 978-3-8322-9287-4 (Biblioteca Catalànica Germànica, 9)

Nanette Reißler-Pipka, Gerhard Wild, eds.: *Picasso – Poesie – Poetik. Picasso, his poetry and Poetics. Picassos Schaffen aus literatur-, sprach- und medienwissenschaftlicher Sicht*. Aachen: Shaker 2012. VII + 260 p. ISBN 978-3-8440-1083-1 (Biblioteca Catalànica Germànica, 10)

Llum Bracho Lapiedra, ed.: *El corpus COVALT: un observatori de fraseologia traduïda*. Aachen: Shaker 2013. VI + 320 p. ISBN 978-3-8440-1494-5 (Biblioteca Catalànica Germànica, 11)

Carles Cortés, Carsten Sinner, Katharina Wieland, eds.: *La recuperació de la literatura en català. De la anormalitat a la normalitat*. Aachen: Shaker 2015. VI + 314 p. ISBN 978-3-8440-3492-9 (Biblioteca Catalànica Germànica, 12)

Daniel Casals i Martorell, ed.: *Quan la llengua ven. Estudis de llenguatge publicitari català*. Aachen: Shaker 2015. VI + 214 p. ISBN 978-3-8440-4076-0 (Biblioteca Catalànica Germànica, 13)

Xavier Rull: *The behavior of prefixed, suffixed and compound 'nomina actionis' in Catalan with regard to conversion: a sign of underspecification?* Aachen: Shaker 2016. VI + 82 p. ISBN 978-3-8440-4129-3 (Biblioteca Catalànica Germànica, 14)

#### 74. *Katalanische Literatur des Mittelalters.*

*Curial e Guelfa*, trad. Gret Schib Torra, Berlin: LIT, Barcelona: Barcino, 2008. 312 p. ISBN 978-3-8258-1358-1 (Band 1).

Ausiàs March: *Gedichte*, trad. Isabel Müller, Berlin: LIT, Barcelona: Barcino, 2009. 235 p. ISBN 978-3-643-10006-1 (Band 2).

Anselm Turmeda: *Des Esels Streitrede*, trad. Robert Beier, Berlin: LIT, Barcelona: Barcino, 2009. 121 p. ISBN 978-3-643-10238-6 (Band 3).

Ramon Llull: *Doctrina pueril – Was Kinder wissen müssen*, trad. Elisenda Padrós Wolff, Berlin: LIT, Barcelona: Barcino, 2010, 200 p. ISBN 978-3-643-10522-6 (Band 4).

Jordi de Sant Jordi: *Der letzte Trobador. Eine Anthologie*, trad. Hans-Ingo Radatz, Berlin: LIT, Barcelona: Barcino, 2011, 120 S., ISBN 978-3-643-11283-5 (Band 5).

Bernat Metge: *Der Traum*, trad. Roger Friedlein, Berlin: LIT, Barcelona: Barcino, 2013, 120 p. ISBN 978-3-643-12099-1 (Band 6).

Vinzenz Ferrer: *Predigten*, trad. Gret Schib Torra, Berlin: LIT, Barcelona: Barcino, 2014, 184 p. ISBN 978-3-643-12408-1 (Band 7).

75. Tilbert Dídac Stegmann: Deutsche Publikationen (1900-1975) auf dem Gebiet der neueren Okzitanistik  
in: *Romanische Forschungen* 87 (1975), p. 679-692.  
Auszüge daraus auch  
in: *Vox Romanica* 35 (1976), p. 311-313.
76. Tilbert Dídac Stegmann: Vorschlag zur Revision bildungspolitischer Entscheidungen auf dem Gebiet der Fremdsprachen  
in: *Sprachen und Staaten*, Festschrift Heinz Kloss, Vol. 1, Hamburg, 1976, p. 295-313.
77. Tilbert Dídac Stegmann: Coincidencias entre la «estética recepcional» alemana y la ciencia literaria española (segun C. Bousoño), ejemplificadas en el «Persiles» y el «Quijote»  
in: *Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas* celebrado en Bordeaux del 2 al 8 de septiembre de 1974, Vol. 2, Bordeaux, 1977, p. 801-809.
78. Tilbert Dídac Stegmann: La fonction communicative et la portée sociopsychologique du sirventès «I troubaire catalan»  
in: *Revue des Langues Romanes* 82 (1977), p. 161-171.
79. Tilbert Dídac Stegmann: Kein Platz für Europas Sprachen an deutschen Schulen  
in: *Rundbrief des Deutschen Spanischlehrerverbandes* 16 (1977), p. 15-19.
80. Tilbert Dídac Stegmann: Sobre les Setmanes Catalanes a Berlín - Zu den Katalanischen Wochen Berlin  
in: *Art i Modernitat als Països Catalans*, Berlin - Barcelona: Staatliche Kunsthalle Berlin 1978, p. 289-291.  
Auch veröffentlicht  
in: *Katalanische Wochen Berlin 1978 - Setmanes Catalanes Berlín 1978*. Berlin: Berliner Festspiele GmbH und Staatliche Kunsthalle Berlin 1978, p. 3-5.  
Auch veröffentlicht  
in: *Rundbrief des Deutschen Spanischlehrerverbandes* 20 (1978), p. 41-43.
81. Tilbert Dídac Stegmann: La cultura catalana, cal que la gent de fora la conegui?  
in: *Serra d'Or* 20 (1978), p. 621-627.
82. Tilbert Dídac Stegmann: Aspekte von Ginka Steinwachs' Romangebäude marylinparis  
in: Ginka Steinwachs: *marylinparis*, Wien: Rhombus 1978, p. 227-241.  
Wiederabgedruckt (in anderem Format)  
in: Ginka Steinwachs: *marylinparis*, Frankfurt: Roter Stern und Basel: Stroemfeld 1979, p. 227-241.
83. Tilbert Dídac Stegmann (und G. Thiele-Knobloch:) Europäische Integration und Fremdsprachenunterricht  
in: *Italienisch. Zeitschrift für italienische Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 1 (1979), p. 2-10.
84. Tilbert Dídac Stegmann: Die Nova Cançó Catalana  
in: *Diguem no - Sagen wir nein! Lieder aus Katalonien*. Berlin: Rotbuch 1979, p. 125-157.
85. Tilbert Dídac Stegmann: El «Persiles»  
in: *Historia y crítica de la literatura española, Vol. 2: Siglos de Oro: Renacimiento*. Hrsg.: F. López Estrada. Barcelona: Crítica 1980, p. 651-655.
86. Tilbert Dídac Stegmann: Katalonien - Keine Region, sondern eine Nation  
in: *Europas unruhige Regionen*, Hrsg.: Rainer S. Elkar. Stuttgart: Klett 1981, p. 179-194.

87. Tilbert Dídac Stegmann: Consciència autònoma catalana en la novel·la «L'auca del senyor Esteve» de Santiago Rusiñol  
in: *Actas del séptimo congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas ...*, Venecia ... 25 al 30 de agosto de 1980, Vol. 2, Roma: Bulzoni 1982, p. 1007-1014.
88. Tilbert Dídac Stegmann: El poema de Frederic Mistral adreçat «Als poetes catalans» i l'antagonisme entre estat i nació  
in: *Estudis Universitaris Catalans* 25 [Miscelània Aramon i Serra, 3] (1983), p. 557-572.
89. Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Schönberger:) Katalanistische und okzitanistische Publikationen und Aktivitäten (1976-1983) aus dem deutschen Sprachbereich  
in: *Romanische Forschungen* 96 (1984), p. 278-292.
90. Tilbert Dídac Stegmann (u. J. Bover, D. Tormo:) Orientacions metodològiques per a compilar una bibliografia nacional documental  
in: *Temes de Biblioteconomia*. Palma de Mallorca: Govern Balear 1985, p. 25-37.
91. Tilbert Dídac Stegmann: Ein Spiel von Spiegeln. Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts  
in: *Forschung Frankfurt* (1985), n. 2/3, p. 2-7.
92. Tilbert Dídac Stegmann (u. I. Buche:) Buchneuerscheinungen von deutsch-katalanischem Interesse  
in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (1986), März, p. 45-50.
93. Tilbert Dídac Stegmann: Literatura y Censura  
in: *Akten des Deutschen Hispanistentages*, Wolfenbüttel 28. 2. - 1. 3. 1985, Hamburg: Buske 1986, p. 370-374.
94. Tilbert Dídac Stegmann: Graus d'atractivitat d'una llengua o cultura  
in: *Revista de Catalunya* 9 (1987), p. 81-97.
95. Tilbert Dídac Stegmann: Einführung  
in: *Ein Spiel von Spiegeln. Katalanische Lyrik des 20. Jahrhunderts*. Leipzig: Reclam 1987, p. 7-18.
96. Tilbert Dídac Stegmann: El paper de la llengua en la definició nacional catalana  
in: *El Llamp* (1987), n. 73, p. 28-31.
97. Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Quintana:) Biblioteques públiques amb fons catalans a l'àrea lingüística alemanya  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 1 (1988), p. 196-209.
98. Tilbert Dídac Stegmann: Die neue *Brockhaus Enzyklopädie* (seit 1986 fünf Bände) und Katalonien: Über die internationale Schreibung katalanischer Ortsnamen  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 1 (1988), p. 219-227.
99. Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Schönberger:) Katalanistische Publikationen und Aktivitäten aus dem deutschen Sprachbereich (1984-1987)  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 1 (1988), p. 243-262.
100. Tilbert Dídac Stegmann: La cultura catalana dins l'Europa de les Cultures  
in: *Repte de Catalunya davant Europa*. Barcelona: Fundació Dr. Lluís Vila d'Abadal 1988, p. 21-38.
101. Tilbert Dídac Stegmann: Joan Brossa  
in: *Joan Brossa. Werke 1951-1988*. München: Mosel und Tschechow, 1988, p. [8-15].

- 102.** Tilbert Dídac Stegmann: Degrees of attractiveness of a language or a culture  
in: *Catalonia Review* 2 (1989), Juni, p. 60-76.
- 103.** Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Schönberger:) Katalanistische Publikationen und Aktivitäten aus dem deutschen Sprachbereich (1988)  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 2 (1989), p. 167-194.
- 104.** Tilbert Dídac Stegmann: La unificació d'Alemanya i l'autodeterminació de Catalunya  
in: *Quartas Jornades: El Nacionalisme Català a la Fi del Segle XX (Olot, 1990)*, Barcelona: Edicions de la Revista de Catalunya, 1990, p. 233-258.
- 105.** Tilbert Dídac Stegmann: Balsareny, Catalunya i Europa  
in: *Sarment, Butlletí del Cercle Cultural de Balsareny* 15 (1990), n. 177, Nov., p. 11-13.
- 106.** Tilbert Dídac Stegmann: Chancen der Präsenz katalanischer Sprache, Kultur und Wirklichkeit in Deutschland  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 4 (1991), p. 9-27.  
<http://www.katalanistik.de/zfk>
- Internationaler Preis Memorial Cendrós 1991 -
- 107.** Tilbert Dídac Stegmann: El català com a base per a una planificació plurilingüe europea: l'aprenentatge simultani de llengües emparentades  
in: *Lenga e País d'Oc* 23 (1992), p. 23-26.
- 108.** Tilbert Dídac Stegmann: Parlament del president de la Deutsch-Katalanische Gesellschaft en l'acte de lliurament del VIIè Premi Internacional Ramon Llull  
in: *Butlletí de la Fundació Congrés de Cultura Catalana* 13 (1992), Dez., p. 9-13.
- 109.** Tilbert Dídac Stegmann: Condicions per a la presència de la llengua, cultura i realitat catalanes a Alemanya  
in: *Revista de Catalunya* 73 (1993), p. 75-84.
- 110.** Tilbert Dídac Stegmann: *Pregó de la Festa Major de la Ciutat de Manresa*. Manresa: Ajuntament de Manresa, 1993. 16 p.
- 111.** Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Schönberger:) Pròleg  
in: *Actes del desè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Frankfurt am Main, 18-25 de setembre de 1994. Barcelona: Abadia de Montserrat, 1995, Vol. 1, p. 5-10.
- 112.** Tilbert Dídac Stegmann: Discurs del President del Comité Organitzador del Coloqui  
in: *Actes del desè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Frankfurt am Main, 18-25 de setembre de 1994. Barcelona: Abadia de Montserrat, 1995, Vol. 1, p. 21-26.
- 113.** Tilbert Dídac Stegmann: Joan Brossa, la creativitat i la creativització del lector  
in: *Primera trobada internacional "Creativitat ara": 2, 3 i 4 de maig de 1996*. L'Alfàs del Pi: Ajuntament, Regidoria de Cultura, 1996, p. [66-69].
- 114.** Tilbert Dídac Stegmann: Joan Brossa, die Kreativität und die Kreativisierung des Lesers  
in: *Primera trobada internacional "Creativitat ara": 2, 3 i 4 de maig de 1996*. L'Alfàs del Pi: Ajuntament, Regidoria de Cultura, 1996, p. [70-73].

- 115.** Tilbert Dídac Stegmann: La parenté des langues: passepartout pour une Europe plurilingue  
in: *Europe plurilingue* 5 (1996), n. 11, Okt., p. 35-46.
- 116.** Tilbert Dídac Stegmann: Kreativität in Joan Brossas Gedichten  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 9 (1996), p. 72-102.
- 117.** Tilbert Dídac Stegmann: Aspectes del «realisme tècnic» i del «no-detallisme» al *Tirant lo Blanc*  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 10 (1997), p. 7-38.
- 118.** Tilbert Dídac Stegmann: Narrative Vermittlung und Leserpartizipation im *Tirant lo Blanc*  
in: *Ex nobili philologorum officio: Festschrift für Heinrich Bihler zu seinem 80. Geburtstag*, ed. Dietrich Briesemeister, Axel Schönberger, Berlin: Domus Editoria Europaea, 1998, p. 235-255.
- 119.** Tilbert Dídac Stegmann: EUROCOM - Una entrada plurilingüe en el món de les llengües romàniques  
in: *Llengua Nacional* (1999), n. 28 (tardor), p. 4-8.
- 120.** Tilbert Dídac Stegmann: Grados de intersubjetividad en las aserciones interpretativas de textos literarios: a propósito del *Persiles* de Cervantes, in: *Actas del V Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro*, Münster, 1999, ed. Christoph Strosetzki, Madrid: Iberoamericana, Frankfurt Vervuert 2001, p. 1226-1232.
- 121.** Tilbert Dídac Stegmann: Le Plurilinguisme réceptif à travers la méthode EuroCom, in: *Didactique des langues romanes: le développement de compétences chez l'apprenant*. Actes du colloque de Louvain-la-Neuve, 27-29 janvier 2000, Bruxelles: De Boeck Duculot, 2001, p. 447-454.
- 122.** Tilbert Dídac Stegmann: Überschreitungen in und aus den Gedichten von Joan Brossa (1919-1998)  
in: *Überschreitungen. Dialoge zwischen Literatur- und Theaterwissenschaft, Architektur und Bildender Kunst*. Festschrift für Leonhard M. Fiedler zum 60. Geburtstag, ed. J. Sader, A. Wörner. Würzburg: Königshausen & Neumann 2002, p. 306-319.
- 123.** Tilbert Dídac Stegmann: Com Joan Brossa ens ha creativitatzat  
in: *La revolta poètica de Joan Brossa*, Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 2003, p. 96-100.
- 124.** Tilbert Dídac Stegmann (u. F. Robles i Sabater:) Bibliografia de narracions i contes catalans traduïts a l'alemany – Bibliographie der ins Deutsche übersetzten katalanischen Erzählungen und Märchen  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 16 (2003), p. 145-184.  
<http://www.katalanistik.de/zfk>
- 125.** Tilbert Dídac Stegmann: EuroCom - una visió més realista i més plurilingüe de l'ensenyament de llengües  
in: *L'educació lingüística en situacions multiculturals i multilingües*, ed. J. Perera, L. Nussbaum, M. Milian, Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació, Universitat de Barcelona, 2003, p. 195-204.
- 126.** Tilbert Dídac Stegmann: La sabata del poeta - Joan Brossa a Alemanya  
in: *Col.loqui Europeu d'Estudis Catalans*, vol. 1: La recepció de la literatura catalana a Europa, ed. E. Trenc, M. Roser, Montpellier: Université Paul Valéry Montpellier III, 2004, p. 212-225.
- 127.** Tilbert Dídac Stegmann: L'intercomprension (EuroCom) en langues romanes - un double atout pour le français  
in: *Diversité et spécialités dans l'enseignement des langues - Repères & Applications (IV)*, ed. L. Baqué, M. A. Tost, Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 2004, p. 24-31.



- 128.** Tilbert Dídac Stegmann: Complexitat narrativa, ironia intertextual i rerafons eròtic en *Els treballs perduts* de Joan F. Mira  
in: *Mirades sobre el País Valencià. Estudis de literatura i cultura*. Aachen: Shaker 2005, p. 15-28.
- 129.** Tilbert Dídac Stegmann: EuroComRom – Les sept tamis pour le plurilingüisme réceptif  
in: *Synergies Italie*, 2 (2005), p.35-42.
- 130.** Tilbert Dídac Stegmann: O método europeu de intercompreensão EuroCom  
in: *Diálogos em intercompreensão: actas do Colóquio de Lisboa, Setembro de 2007*, coord. Filomena Capucho et al., Lisboa: Universidade Católica Editora, 2007, p. 75-80.
- 131.** Tilbert Dídac Stegmann: Die katalanische Literatur von den Anfängen bis heute – ein Überblick  
in: *Kataloniens Rückkehr nach Europa 1976-2006*, ed. T. Eßer, T. D. Stegmann, Berlin: LIT-Verlag 2007, p. 91-100.
- 132.** Tilbert Dídac Stegmann: Filigrane Schöpfungen (Fokus Katalonien)  
in: *Börsenblatt Spezial Buchmesse, Sondernummer 6-2007*, Frankfurt: 2007, p. 14-17.
- 133.** Tilbert Dídac Stegmann: Joan F. Mira: *Els treballs perduts* (1989)  
in: *Narrative Neuanfänge. Der katalanische Roman der Gegenwart. Einzelinterpretationen*, ed. P. Arnau, G. Arnscheidt, T. D. Stegmann, M. Tietz, Berlin: edition tranvia 2007. p. 267-296.
- 134.** Tilbert Dídac Stegmann: Der Aufbruch der Katalanischen Kultur ins 21. Jahrhundert  
in: *Matices*, Köln, Jg. 14, n. 54 (Juli 2007), p. 24-25.
- 135.** Tilbert Dídac Stegmann: El català i la cultura catalana a Alemanya  
in: *Jornades de catalanística a Praga*, coord. ed. Joan R. Marina, Andorra: Govern d'Andorra 2007. p. 215-221.
- 136.** Tilbert Dídac Stegmann: Die Sichtbarkeit Kataloniens und der Katalanischen Länder von Deutschland aus / A diferent look at Catalan-speaking countries / Catalunya y los Países Catalanes desde Alemania  
in: *La Vanguardia* (3-10-2007), p. 8.
- 137.** Tilbert Dídac Stegmann: Vorwort & Prefaci  
in: *Vocabulari Català-Alemanya imprès a Perpinyà per Joan Rosembach el 1502 / Vokabular Katalanisch-Deutsch gedruckt in Perpignan von Joan Rosembach 1502. Postil.les Randbemerkungen* Barcelona: Institut Ramon Llull, 2007, p. 81-132.
- 138.** Tilbert Dídac Stegmann: Ser plurilingües més enllà de l'anglès (i de l'espanyol)  
in: *La llengua d'acollida : la llengua a Europa i la integració lingüística a la Plana : comunicació en català dins l'espai cultural europeu*, ed. Laia Climent, Vicent Pitarch, Vicent Salvador. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana 2007 [Symposia philologica, 15], p. 25-33.
- 139.** Tilbert Dídac Stegmann: La catalanística a Alemanya  
in: *Carrers de frontera, Passatges de la cultura alemanya a la cultura catalana, Vol. II*, ed. Arnau Pons, Simona Skrabec, Barcelona: Institut Ramon Llull, 2008, p. 76-89.
- 140.** Tilbert Dídac Stegmann: Plurilingüisme o només anglès? L'educació lingüística a l'escola  
in: *Pissarra*, Palma, n. 130, oct-des 2008, p. 31-37.
- 141.** Tilbert Dídac Stegmann: Die Katalanistik in Deutschland

- in: *Grenzen sind Straßen. Verbindungen zwischen der deutschen und der katalanischen Kultur, Bd. II*, ed. Arnau Pons, Simona Skrabec, Barcelona: Institut Ramon Llull, 2008, p. 76-89.
- 142.** Tilbert Dídac Stegmann: La importància del plurilingüisme en l'educació dels joves europeus  
in: *Revista Catalana de Pedagogia*, vol. 6 (2007-2008), p. 63-76.
- 143.** Tilbert Dídac Stegmann: Intervenció de Tilbert Stegmann [sobre la nacionalitat i la cultura catalanes a l'Europa futura]  
in: *Els Països Catalans i Europa durant els darrers cent anys*, ed. Albert Balcells, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2009, p. 373-380.
- 144.** Tilbert Dídac Stegmann: Biographische Plauderei  
in: *Romanistik als Passion, Sternstunden der neueren Fachgeschichte II*, ed. Klaus-Dieter Ertler, Wien u. Berlin: LIT-Verlag, 2011, p. 439-462.
- 145.** Tilbert Dídac Stegmann: La visibilitat de les petites cultures: el cas català  
in: *Cultura catalana: una mirada des de l'exterior*, Barcelona: Fundació Congrés de Cultura Catalana, 2011, p. 41-50.
- 146.** Tilbert Dídac Stegmann: Joan Brossa entre paraula i vida  
in: *Literatura catalana del segle XX i de l'actualitat*, ed. Eberhard Geisler, Frankfurt: Peter Lang, 2012, p. 71-86.
- 147.** Tilbert Dídac Stegmann: Catalan Studies in Germany  
in: *InTransit*, n. 15 (April 2013), 18 p.
- 148.** Tilbert Dídac Stegmann: Der gelehrte Dichter  
in: *Merian erzählt Mallorca*, ed. Andreas Hallaschka, Hamburg: Hoffmann und Campe, 2014, p. 126-131.
- 149.** Tilbert Dídac Stegmann: Was heißt Toleranz?  
in: *Katalonien – Der diskrete Charme der kleinen Staaten*, ed. Tilbert Stegmann, Martí Sancliment-Solé, Berlin: LIT Verlag, 2014, p. 25-29.
- 150.** Tilbert Dídac Stegmann: L'anglès el 'language killer number 1'  
in: *Diari de Balears*, (8-5-2014), 1 p.
- 151.** Tilbert Dídac Stegmann: Glossa. Com garantir el futur de la cultura catalana? Parlament al Castell de Calafell, 11 de setembre de 1989  
in: *L'Onze de Setembre al Castell de Calafell 1987-2013*, ed. Maria Martí Baiget, Calafell: Ajuntament de Calafell, 2014, p. 23-29.
- 152.** Tilbert Dídac Stegmann: Die Bedeutung der eigenen Sprache  
in: *Katalonien – Die Übersetzung der Unabhängigkeit*, ed. Krystyna Schreiber, Dresden: Hille, 2015, p. 175-184.
- 153.** Tilbert Dídac Stegmann: Engrescar amb literatura, engrescar amb llengua  
in: *Afer d'estat. La llengua i la literatura catalanes a la secundària i a la universitat*, ed. Daniel Casals i Francesc Foguet, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2018, p. 39-56.
- 154.** Tilbert Dídac Stegmann: Katalanisch interkomprehensiv: ein Beispiel für das Lernen und Lehren einer ‚kleineren‘ romanischen Sprache

in: *Handbuch Mehrsprachigkeits- und Mehrkulturalitätsdidaktik*, ed. Christiane Fäcke & Franz-Joseph Meißner, Tübingen: Narr Francke Attempto, 2019, p. 431-433.

## 6. Lexikonartikel

- 155.** Tilbert Dídac Stegmann: Rafael d'Amat i de Cortada, Baró de Maldà: Calaix de Sastre  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 1, München: Kindler, 1988, p. 384-385.
- 156.** Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Fuentes Rojo:) Bonaventura Carles Aribau: La pàtria  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 1, München: Kindler, 1988, p. 654-655.
- 157.** Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Fuentes Rojo:) Víctor Balaguer: Els Pirineus  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 2, München: Kindler, 1989, p. 84-85.
- 158.** Tilbert Dídac Stegmann: Joan Brossa: Das lyrische Werk [und] Poesia escènica  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 3, München: Kindler, 1989, p. 234 -236.
- 159.** Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Fuentes Rojo:) Bernat Desclot: Libre del Rey en Pere d'Aragó e dels seus antecessors passats  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 4, München: Kindler, 1989, p. 596-597.
- 160.** Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Fuentes Rojo:) Cristòfor Despuig: Los coloquis de la insigne ciutat de Tortosa  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 4, München: Kindler, 1989, p. 607.
- 161.** Tilbert Dídac Stegmann: Alcover, Andrés i Estellés, Brossa, Capmany, Carner, Víctor Català, Costa i Llobera, Foix, Joan Fuster, Maragall, Oller, Ors [12 katalanische Autorenartikel]  
in: *Harenbergs Lexikon der Weltliteratur - Autoren - Werke - Begriffe*. Dortmund: Harenberg, 1989, Vol. 1: p. 74-75, 146, 474, 558, 566, 574, Vol. 2: p. 664-665, 969-970, 1032, Vol. 4: 1913, 2189, 2205.
- 162.** Tilbert Dídac Stegmann: Katalanische Literatur  
in: *Harenbergs Lexikon der Weltliteratur - Autoren - Werke - Begriffe*. Dortmund: Harenberg, 1989, Vol. 3, p. 1588-1590.
- 163.** Tilbert Dídac Stegmann: Katalanische Chroniken  
in: *Harenbergs Lexikon der Weltliteratur - Autoren - Werke - Begriffe*. Dortmund: Harenberg, 1989, Vol. 3, p. 1587-1588.
- 164.** Tilbert Dídac Stegmann: Francesc Fontanella: Amor, finesa i porfia  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 5, München: Kindler, 1989, p. 681-682.
- 165.** Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Fuentes Rojo:) Francesc Vicent Garcia: La armonia del Parnàs  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 6, München: Kindler, 1989, p. 91-92.
- 166.** Tilbert Dídac Stegmann (u. D. Briesemeister:) Jaume I. el Conqueridor: Llibre dels feits del rei Jaume  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 8, München: Kindler, 1990, p. 657-8.
- 167.** Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Fuentes Rojo:) Eugeni d'Ors: Glosari  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 12, München: Kindler, 1991, p. 761.
- 168.** Tilbert Dídac Stegmann: Pere III. el Cerimoniós: Crònica de Pere el Cerimoniós  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 13, München: Kindler, 1991, p. 105-106.

- 169.** Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Fuentes Rojo:) Ramon de Perellós: Viatge al purgatori  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 13, München: Kindler, 1991, p. 110-111.
- 170.** Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Fuentes Rojo:) Llorenç Riber: La minyonia d'un infant orat  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 14, München: Kindler 1991, p. 76.
- 171.** Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Fuentes Rojo:) Bernat Hug de Rocabertí: La glòria d'amor  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 14, München: Kindler 1991, p. 214-215.
- 172.** Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Fuentes Rojo:) Santiago Rusiñol: Oracions  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 14, München: Kindler 1991, p. 488.
- 173.** Tilbert Dídac Stegmann: Die katalanische Literatur  
in: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Vol. 20, München: Kindler, 1992, p. 15-20.
- 174.** Tilbert Dídac Stegmann: Die katalanische Literatur  
in: *Hauptwerke der spanischen und portugiesischen Literatur. Einzeldarstellungen und Interpretationen*,  
München: Kindler 1995, p. 457-462.  
[In diesem Werk sind auch alle anderen oben genannten KNLL-Artikel wieder abgedruckt.]
- 175.** Tilbert Dídac Stegmann: Rafael d'Amat i de Cortada (Baró de Maldà): Calaix de Sastre  
in: *Kindlers Literatur Lexikon*, Vol. 1, Stuttgart: Metzler, 2009, p. 330-331.
- 176.** Tilbert Dídac Stegmann: Joan Brossa: Das lyrische Werk [und] Poesia escènica  
in: *Kindlers Literatur Lexikon*, Vol. 3, Stuttgart: Metzler, 2009, p. 212-214.
- 177.** Tilbert Dídac Stegmann: Joan F. Mira: Els treballs perduts  
in: *Kindlers Literatur Lexikon*, Vol. 11, Stuttgart: Metzler, 2009, p. 322-324.
- 178.** Tilbert Dídac Stegmann: Rafael d'Amat i de Cortada (Baró de Maldà): Calaix de Sastre  
in: *Kindlers Klassiker Spanische Literatur*, Stuttgart: Metzler, 2015, p. 30-31.
- 179.** Tilbert Dídac Stegmann: Joan Brossa: Das lyrische Werk [und] Poesia escènica  
in: *Kindlers Klassiker Spanische Literatur*, Stuttgart: Metzler, 2015, p. 72-74.
- 180.** Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Fuentes Rojo:) Cristòfor Despuig: Los col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa  
in: *Kindler Klassiker Spanische Literatur*, Stuttgart: Metzler, 2015, p. 141.
- 181.** Tilbert Dídac Stegmann: Joan F. Mira: Els treballs perduts  
in: *Kindlers Klassiker Spanische Literatur*, Stuttgart: Metzler, 2015, p. 328-329.

## 7. Varia

- 182.** Tilbert Dídac Stegmann: Die Vorlesung in der Universität  
in: *Die Deutsche Universitätszeitung* 23 (1968), n. 4, p. 11-14.
- 183.** Tilbert Dídac Stegmann: Für die Abschaffung des Semesters  
in: *Die Deutsche Universitätszeitung* 23 (1968), n. 7, p. 13.

- 184.** Tilbert Dídac Stegmann: Hispanisten an den Hochschulen in der Bundesrepublik Deutschland (Stand Frühjahr 1974)  
in: *Iberoromania* (1975), n. 2 N. F., p. 10-16.
- 185.** Tilbert Dídac Stegmann: Berlín serà una festa catalana [Entrevista]  
in: *Avui* (1977), vom 29. 9., 2 p.
- 186.** Tilbert Dídac Stegmann: Joan Miró  
in: *Der Tagesspiegel* (1978), vom 23. 4., 1 p.
- 187.** Tilbert Dídac Stegmann: L'ensenyament del català a Alemanya  
in: *Avui* (1978), vom 16. 7., p. 25.
- 188.** Tilbert Dídac Stegmann: Sprachliche Minderheiten: Katalonien  
in: *Mitteilungen des Deutschen Romanistenverbandes* (1978/ 2), p.18-19.
- 189.** Tilbert Dídac Stegmann: Perquè aprenem el català  
in: *L'Indépendant, Perpinyà* (1978), vom 28. 7.  
Auch veröffentlicht  
in: *Terres Catalanes, Perpinyà*, 8 (1978), n. 31, p. 6.  
Auch veröffentlicht  
in: *NACS Butlletí [North American Catalan Society]* 12 (1981), Dez., p. 11.
- 190.** Tilbert Dídac Stegmann: Avís per al lector del catàleg - Hinweis für den Leser des Katalogs  
in: *Setmanes Catalanes a Berlín 1978 - Katalanische Wochen Berlin*. Plec adicional al catàleg «Art i Modernitat als Països Catalans». Berlin - Barcelona: Staatliche Kunsthalle Berlin 1979, p. 2(B).
- 191.** Tilbert Dídac Stegmann: Setmanes Catalanes a Berlín  
in: *Iberoromania* (1979), n. 9 N. F., p. 147-150.
- 192.** Tilbert Dídac Stegmann: T. S., el nostre home a Berlín [Entrevista]  
in: *Presència* 15 (1979), n. 522, p. 12-14.
- 193.** Tilbert Dídac Stegmann: L'ensenyament del català a les universitats alemanyes  
in: *Avui* (1979), vom 6. 4., p. 8.  
Auch veröffentlicht  
in: *Hispanorama* 22 (1979), p. 57.
- 194.** Tilbert Dídac Stegmann: Diálogos  
in: *Sóller, Semanario ...*, (1979), n. 4821, vom 11. 8., p. 5.
- 195.** Tilbert Dídac Stegmann: T. S. [Entrevista]  
in: *L'Esplai* (1979), n. 29, Oktober, p. 13.
- 196.** Tilbert Dídac Stegmann: La Diada: Ein Trauertag wird zum Festtag  
in: *Merian: Barcelona. Costa Brava*, Hrsg.: H. M. Thomsen, T. D. Stegmann. Hamburg: Hoffmann und Campe 1979, p. 78.
- 197.** Tilbert Dídac Stegmann: Das Licht aus dem Norden: Der Einfluß der deutschen Kultur [auf die katalanische]  
in: *Merian: Barcelona. Costa Brava*, Hrsg.: H. M. Thomsen, T. D. Stegmann. Hamburg: Hoffmann und Campe 1979, p. 82.

- 198.** Tilbert Dídac Stegmann: Llibres alemanys recents sobre temes catalans (anys 1970-79)  
in: *Butlletí del llibre en català* (1979), n. 2, Jun.-Sept., p. [10-12].  
Auch veröffentlicht  
in: *Hispanorama* 26 (1980), p. 82.
- 199.** Tilbert Dídac Stegmann: La coneixença de llengües, un problema d'actituds  
in: *Avui* (1980), vom 8. 6., p. 8.
- 200.** Tilbert Dídac Stegmann (u. J. Esteller, E. Geiselhardt:) Lluís Llach Barcelona Konzert  
in: *Lluís Llach Barcelona Konzert*. Dortmund: Pläne, 1980. Beilage zur LP.
- 201.** Tilbert Dídac Stegmann: Por una nueva imagen de Mallorca en Alemania [Entrevista]  
in: *Diario de Mallorca* (1980), vom 8. 4., 1 p.
- 202.** Tilbert Dídac Stegmann: Propositions ...  
in: *Actes du Colloque International: Langues et coopération européenne* (Strasbourg, Palais de l'Europe, 17-20 avril 1979). Paris: Cireel 1980, p. 285-286.
- 203.** Tilbert Dídac Stegmann: Pròleg  
in: Fabregat i Armengol, Rosa: *Laberints de seda*. Barcelona: Pòrtic 1981, p. 9-11.
- 204.** Tilbert Dídac Stegmann: L'ensenyament del català a l'àrea lingüística alemanya  
in: *I Symposium sobre l'ensenyament del català a no-catalanoparlants*. Vic, 8 a 10 d'abril de 1981. Vic: Escola Universitària Balmes de Mestres d'Osona 1981, p. 29.
- 205.** Tilbert Dídac Stegmann: Instantànies. T. S.  
in: *Avui* (1981), vom 17. 5.
- 206.** Tilbert Dídac Stegmann: Personatge a l'abast. Un alemany que parla clar i català. [Entrevista]  
in: *Som* (1981), n. 20, Dez., p. 18-19.
- 207.** Tilbert Dídac Stegmann: La meva adhesió a la renovació de la flama de la llengua  
in: *XIII renovació de la flama de la llengua catalana*, Montserrat: Federació d'entitats excursionistes de Catalunya, 21. 2. 1982, p. 2.
- 208.** Tilbert Dídac Stegmann: L'ensenyament del català a l'àrea lingüística alemanya  
in: *Actes del I<sup>r</sup> symposium sobre l'ensenyament del català a no-catalanoparlants*, Vic, 8-10 d'abril de 1981. Vic: Eumo 1982, p. 481-485.
- 209.** Tilbert Dídac Stegmann: Decálogo del castellanoparlante que vive y trabaja en Cataluña  
in: *La Vanguardia* (1982), vom 11. 9., p. 20.  
Auch veröffentlicht  
in: *El Periódico* (1982), vom 11. 9., p. 13.  
Auch veröffentlicht  
in: *El Noticiero Universal* (1982), vom 11. 9., p. 22.  
Decálogo del castellanoparlante ...  
in: *Fulls informatius del Montseny*, Barcelona (1984), n. 7, April.  
*Decálogo del castellanoparlante ... - Decàleg del catalano parlant* [amb còmics], ed. Òmnium Cultural - Delegació de L'Hospitalet, L'Hospitalet de Llobregat 1985. 14 p.
- 210.** Tilbert Dídac Stegmann: Decàleg del catalanoparlant  
in: *Avui* (1982), vom 21. 10., p. 32.

Auch veröffentlicht

in: *Punt Diari* (1982), vom 28. 10.

Auch veröffentlicht

in: *Catalunya Cristiana* (1982), vom 7. 11.

Auch veröffentlicht

in: *S'Arenal de Mallorca* (1982), vom Oktober/November.

**211.** Tilbert Dídac Stegmann: Decàleg del catalanoparlant

in: *Sóller* (1983), n. 5038, vom 8. 10., p. 3.

Decàleg del catalanoparlant - Decálogo del castellanoparlante...

in: *Butlletí interior dels seminaris de la DEC Omnium Cultural 18* (1983), n. 190, p. 22-23.

Auch veröffentlicht

in: *Com ensenyar català als adults - Butlletí del Gabinet de Didàctica i Coordinació* (1983), n. 3, Juni, p. 54-55.

Auch veröffentlicht

in: *Butlletí de l'associació cultural catalana als països nòrdics »les quatre barres«* (1983), n. 20, p. 35.

Adaptation für das Galicische: <[www.arrakis.es/~msolino/Departamentos/galego/manifesto.htm](http://www.arrakis.es/~msolino/Departamentos/galego/manifesto.htm)>.

**212.** Tilbert Dídac Stegmann: [Homenatge a Josep Renau]

in: *L'Espill* (1982), n. 15, p. 148 col. 1, par. 3, - 149 col. 2, par. 4.

**213.** Tilbert Dídac Stegmann: Für Wolf Vostell Fünfzig

in: *El enigma Vostell*, ed. Mercedes G. O. Vostell, Malpartida de Cáceres: Edición Siberia Extremeña 1982, p. [192].

**214.** Tilbert Dídac Stegmann: El catalán, desde Alemania

in: *El País* (1982), vom 10. 12., p. 10.

**215.** Tilbert Dídac Stegmann: T. S.: Que el poble català i l'alemany puguin recollir els fruits ... [Entrevista]

in: *Presència* 19 (1983), n. 606, p. 15-16.

**216.** Tilbert Dídac Stegmann: El profesor S... [Entrevista]

in: *El noticiero universal* (1983), vom 15. 9., p. 25.

**217.** Tilbert Dídac Stegmann: Die katalanische Sprache

in: *Europäische Kulturtag Karlsruhe 1983 - Kunst und Kultur Kataloniens - Setmanes Catalanes Karlsruhe 19. 09. - 20. 11. 83*. Karlsruhe: Stadt Karlsruhe Kulturreferat 1983, p. 28-29.

**218.** Tilbert Dídac Stegmann (u. J. Molas:) Die katalanische Literatur

in: *Europäische Kulturtag Karlsruhe 1983 - Kunst und Kultur Kataloniens - Setmanes Catalanes Karlsruhe 19. 09. 83 - 20. 11. 83*. Karlsruhe: Stadt Karlsruhe Kulturreferat 1983, p. 31-37.

**219.** Tilbert Dídac Stegmann: Einleitung

in: *Der deutsche Beitrag zur Okzitanistik 1802-1983 - Eine Bibliographie*. Frankfurt: Institut für Romanische Sprachen und Literaturen der Johann Wolfgang Goethe-Universität 1983, p. 3-4.

**220.** Tilbert Dídac Stegmann: Vorbemerkung zur Bibliographie

in: *Der deutsche Beitrag zur Okzitanistik 1802-1983 - Eine Bibliographie*. Frankfurt: Institut für Romanische Sprachen und Literaturen der Johann Wolfgang Goethe-Universität 1983, p. 17-19.

**221.** Tilbert Dídac Stegmann (u. L. Schrader:) Deutscher Hispanistentag 1983

in: *Iberoromania* (1984), n. 19 N. F., p. 134-136.

- 222.** Tilbert Dídac Stegmann: Diez recomendaciones  
in: *Sóller* (1984), n. 5056, vom 11. 2., p. 3.
- 223.** Tilbert Dídac Stegmann: Paquets amb llibres catalans a la Biblioteca Catalana (Frankfurt)  
in: *Punt Diari* (1984), vom 1. 3., p. 8.
- 224.** Tilbert Dídac Stegmann: Ginka fa el teatre del futur  
in: *El Temps* 1 (1984), n. 12, vom 10. 9., p. 32-34.
- 225.** Tilbert Dídac Stegmann: Editorial  
in: *Xarxa Cultural* (1984), Catàleg n. 15, p. 3.
- 226.** Tilbert Dídac Stegmann: La descentralització de l'Estat espanyol: un model per a Europa?  
in: *Avui* (1985), vom 19. 5., p. 11.
- 227.** Tilbert Dídac Stegmann: Mallorca  
in: *Hispanorama* (1985), n. 40, p. 58.
- 228.** Tilbert Dídac Stegmann: Der Erzherzog Ludwig Salvator als literarisches (und mallorquinisch/katalanisches) Thema für zwei Werke von Ginka Steinwachs  
in: *Hispanorama* (1985), n. 40, p. 29-30.
- 229.** Tilbert Dídac Stegmann: L'Editorial Moll  
in: *Hispanorama* (1985), n. 40, p. 79.
- 230.** Tilbert Dídac Stegmann: Die «Jornades Catalanes de Frankfurt 1985»  
in: *Hispanorama* (1985), n. 41, p. 14-17.  
Auch veröffentlicht  
in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (März 1986), p. 36-39.
- 231.** Tilbert Dídac Stegmann (u. L. Schrader:): Deutscher Hispanistentag 1985, 28. 2. bis 2. 3. 1985 in der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel  
in: *Iberoromania* (1985), n. 22 N. F., p. 159-161.
- 232.** Tilbert Dídac Stegmann: Fragment d'una conferència de T. S.  
in: *El Llaç* (1985), n. 103-104, Jul.-Aug., p. 15-16.
- 233.** Tilbert Dídac Stegmann: T. S. aprofita ... per dissertar sobre la nació catalana [Entrevista]  
in: *Punt Diari* (1985), vom 30. 8., Suppl. Punt Estiu, p. 3.
- 234.** Tilbert Dídac Stegmann: Was ist Katalonien? [und] Die katalanische Sprache  
in: *Musiktheater Hinweise (Oper Frankfurt)* (1985), September/Oktober, p. 12-13.
- 235.** Tilbert Dídac Stegmann: Discurs [de la Diada de Cerdanya]  
in: *Rufaca* (1985), n. 69, Okt.-Nov., p. 10-11.
- 236.** Tilbert Dídac Stegmann: T. S.: L'Ambaixador català al centre d'Europa [Entrevista]  
in: *Seguem*, Barcelona (1985/86), n. 14, Nov.-Jan., p. 14-17.
- 237.** Tilbert Dídac Stegmann: Catalunya, una assignatura de les universitats alemanyes  
in: *Punt Diari* (1985), n. 2125, vom 25. 12., p. 38.



- 238.** Tilbert Dídac Stegmann: Editorial  
in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (1986), März, p. 3-4.
- 239.** Tilbert Dídac Stegmann: Mitgliedschaft der DKG in anderen Gesellschaften  
in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (1986), März, p. 5.
- 240.** Tilbert Dídac Stegmann: Doktorandenliste  
in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (1986), März, p. 13-16.
- 241.** Tilbert Dídac Stegmann (u. I. Buche:) Sprache zwischen Unterdrückung und Offizialisierung - Der II. Internationale Kongreß der Katalanischen Sprache, im Mai 1986  
in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (1986), März, p. 27-31.
- 242.** Tilbert Dídac Stegmann: VII<sup>e</sup> Col.loqui Internacional de Llengua i Cultura Catalanes in Tarragona  
in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (1986), März, p. 32.
- 243.** Tilbert Dídac Stegmann: 31st Annual Conference of the Anglo-Catalan Society in London  
in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 4 (1986), März, p. 33.
- 244.** Tilbert Dídac Stegmann: Impressions de la Sardana - Repercussions a Alemanya  
in: *Som* (1986), n. 72, April, p. 7.
- 245.** Tilbert Dídac Stegmann: Apunts sobre la Sardana  
in: *Missatge al món sardanista*. Barcelona: Institució Obra del Ballet Popular, 20. 4. 1986, p. 3.  
Auch veröffentlicht  
in: *11è aplec de la sardana verge de la riera*. Les Borges del Camp, 15. 6. 1986, p. [4].  
Auch veröffentlicht  
in: *XXXVe Aplec de la Sardane*. Toulouse, Parc Toulousain, 15. 6. 1986, p. [2].
- 246.** Tilbert Dídac Stegmann: Catalunya i catalanisme al bell mig d'Alemanya [Entrevista]  
in: *Avui del diumenge* (1986), vom 30. 11., p. 12-14.
- 247.** Tilbert Dídac Stegmann (u. I. Buche:) Das 4. Jahreskolloquium der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft (Regensburg, 15.-16. 6. 1986)  
in: *Hispanorama* 45 (1987), p. 48-49.
- 248.** Tilbert Dídac Stegmann: T. D. S. [Entrevista]  
in: *Punt Diari Catalunya Nord* (1987), vom 21. 8., p. 23.
- 249.** Tilbert Dídac Stegmann: T. S.: El futur del català depèn de la seva oficialitat única [Entrevista]  
in: *Avui* (1987), vom 26. 9., p. 32.  
Auch veröffentlicht  
in: *Catalunya*. First Catalan Magazine in Canada (1988), n. 129, Juni, p. 6-7.
- 250.** Tilbert Dídac Stegmann: T. S.: Empordanès a temporades, catalanofil tot l'any [Entrevista]  
in: *Empordà Federal* (1987), n. 8, Okt., p. 50.
- 251.** Tilbert Dídac Stegmann: Der gelehrte Dichter [Ramon Llull]  
in: *Merian Mallorca*, Hamburg: Hoffmann und Campe 1987, p. 94-95.
- 252.** Tilbert Dídac Stegmann: Vorwort/Editorial  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 1 (1988), p. 7-10.

- 253.** Tilbert Dídac Stegmann: Catalunya vista per un alemany [Fragment]  
in: *Lluita* (1988), n. 137, p. 2.
- 254.** Tilbert Dídac Stegmann: Catalunya vista per un alemany [Fragments]  
in: *Alella* (1988), n. 200, p. 37.
- 255.** Tilbert Dídac Stegmann: T. S. creu que els catalans són massa ben educats i poc tossuts [Entrevista]  
in: *Punt Diari* (1988), vom 27. 4., p. 36.
- 256.** Tilbert Dídac Stegmann: Estimar Catalunya, des d'Alemanya [Entrevista]  
in: *El Temps* (1988), vom 18. 7., p. 63-65.
- 257.** Tilbert Dídac Stegmann: El Dr. Stegmann suposo? [Entrevista]  
in: *Prada* (1988), vom 18. 8., p. 1, 2-4.
- 258.** Tilbert Dídac Stegmann: T. S., contra els uniformes [Entrevista]  
in: *Llucmajor* (1988), n. 85, Dezember, p. 10-11.  
Auch als  
Tilbert Dídac Stegmann: El bilingüisme és un estat transitori [Entrevista]  
in: *7 Setmanari*, Manacor (1988), n. 108, Dezember, [2 p.].
- 259.** Tilbert Dídac Stegmann: Si jo tractés l'alemany [...] com alguns eivissencs tracten el català [...] [Entrevista]  
in: *Diari d'Eivissa / Diario de Ibiza* (1988), vom 13. 12., p. 4.
- 260.** Tilbert Dídac Stegmann: Die Katalanen, Kosmopoliten in Europa  
in: *Panorama Costa Brava - Catalunya* (1989), n. 1, p. 44.
- 261.** Tilbert Dídac Stegmann: L'ensenyament del català als països de parla alemanya  
in: *Com ensenyar català als adults* (1989), n. 18, April, p. 35-37.
- 262.** Tilbert Dídac Stegmann: Les cultures s'han d'unir contra l'americanització [Entrevista]  
in: *Punt Diari* (1989), vom 29. 10., p. 15.
- 263.** Tilbert Dídac Stegmann: La RDA i Catalunya  
in: *Avui* (1989), vom 16. 11., p. 14.
- 264.** Tilbert Dídac Stegmann: La unió d'Alemanya  
in: *Revista de Catalunya* 37 (1990), Jan., p. 3-6.
- 265.** Tilbert Dídac Stegmann: Was ist Katalonien?  
in: *Katalanische Filme in Hamburg*, Barcelona: Ajuntament de Barcelona 1990, p. 36-39.
- 266.** Tilbert Dídac Stegmann: 800 Jahre Katalanische Literatur  
in: *Literatur Kataloniens. Katalanischer Sommer in Hamburg 1990*, Barcelona: Ajuntament de Barcelona 1990, p. 3-7.
- 267.** Tilbert Dídac Stegmann: [Katalonien,] Vorreiterland für das Jahr 2000  
in: *Die Welt* (1991), vom 18. 1., p. 22.
- 268.** Tilbert Dídac Stegmann: Entrevista a T. S.  
in: *Escola Catalana* 26 (1991), n. 278, p. 21-26.

- 269.** Tilbert Dídac Stegmann: [Auf deutsch übersetzter Ausschnitt aus:] Catalunya vista per un alemany  
in: J.-M. Puigjaner: *Katalonien kennenlernen*, Barcelona: Generalitat de Catalunya 1991, p. 339-340.
- 270.** Tilbert Dídac Stegmann: Entrevista a T. D. S., catalanòfil  
in: *Cavall fort* (1992), n. 727, Nov., p. 22-23.
- 271.** Tilbert Dídac Stegmann: Una hormona específica per als catalans [Fragment aus *Catalunya vista per un alemany*]  
in: *Visió cosmopolita de Catalunya, vol. II. Relats de viatgers i excriptors (segle XX)*, hg. Pere Balañà i Abadia. Barcelona: Generalitat de Catalunya 1993, p. 226-230.
- 272.** Tilbert Dídac Stegmann: Nikkei-Preis für die Katalonien-Kampagne der Generalitat de Catalunya  
in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 24 (1993), März, p. 7-10.
- 273.** Tilbert Dídac Stegmann: Màrius Torres en alemany  
in: *Màrius Torres en el record. Recull d'homenatge*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat 1993, p. 221-224.
- 274.** Tilbert Dídac Stegmann: T. S.: Catalunya arribarà ... [Entrevista]  
in: *Gasetta de Matadepera* (1993), n. 64, Sept., p. 3.
- 275.** Tilbert Dídac Stegmann: Joan Brossa: Prestidigitador de la lletra i de la paraula - mag del poema - fregolitzador dels objectes  
in: *Joan Brossa*, València: La Forest d'Arana 1994, p. 247-250.
- 276.** Tilbert Dídac Stegmann: Perspektivenpapier zur DKG  
in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 28 (1994), August, S. 162-171.
- 277.** Tilbert Dídac Stegmann: Calders und Ruyra in englischer Übersetzung  
in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 28 (1994), August, S. 192-193.
- 278.** Tilbert Dídac Stegmann: Stellungnahme  
in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 31 (1995), Juni, S. 51-52.
- 279.** Tilbert Dídac Stegmann: Zur Biblioteca Catalana  
in: *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* 31 (1995), Juni, S. 59-65.
- 280.** Tilbert Dídac Stegmann: Einleitung/Introducció & Biographische Augenblicke/Moments biogràfics  
in: *Menjar Art - Essen Sehen [Brossa-Katalog]*, [Barcelona-Frankfurt am Main: Ediciones Ilimitadas-Commerzbank 1997], p. [3 & 18-19].
- 281.** Tilbert Dídac Stegmann: Présentation d'un «cas exemplaire d'innovation dans l'apprentissage des langues»: EuroComRecept  
in: *Livre Blanc. Enseigner et apprendre: vers la société cognitive. Objectif 4. Maîtriser trois langues communautaires*, ed. Commission européenne, DG XXII, Education, Formation et Jeunesse [Brussel, 1998], p. 89-92.
- 282.** Tilbert Dídac Stegmann: Die Biblioteca Catalana Frankfurt: Stand und Desiderata  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 11 (1998), p.199-204.
- 283.** Tilbert Dídac Stegmann: T. S.: Impulsor del Eurocom [Entrevista]  
in: *La Vanguardia/Tarragona* (1999), vom 3.3., p. 2 (Vivir en Tarragona).

- 284.** Tilbert Dídac Stegmann: Integration 'kleiner' Sprachen in die romanistische Ausbildung und Lehre - Katalanisch - EuroCom  
in: *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* (1999), n. 36, p. 13-15.
- 285.** Tilbert Dídac Stegmann: Pròleg a "Jo no soc espanyol"  
in: Víctor Alexandre: *Jo no soc espanyol*, Barcelona: Proa 1999, p. 9-12.
- 286.** Tilbert Dídac Stegmann: Die Bibliotheca Catalana  
in: *Transparenz* (Frankfurt am Main) 2 (2000), p. 21-22.
- 287.** Tilbert Dídac Stegmann: Bericht über eine Frankfurter Seminar-Exkursion an die okzitanische Sommerschule in Vilanova d'Olt, in: *Okzitanistik, Altokzitanistik und Provençalistik. Geschichte und Auftrag einer europäischen Philologie*, ed. Angelica Rieger, Peter Lang: Frankfurt am Main u. a. 2000, p. 28-29.
- 288.** Tilbert Dídac Stegmann: Ad personam [Gerhard Goebel]  
in: *Les Mots de la Tribu. Für Gerhard Goebel*, ed. Th. Amos, H. Bertram, M. C. Giaimo, Tübingen: Stauffenburg 2000, p. 443-449.
- 289.** Tilbert Dídac Stegmann: Identitat i obertura al món / Glocalisme / Multilingüisme, una opció millor  
in: *Enciclopèdia de la llengua catalana*, ed. Francesc Vallverdú. Barcelona: Edicions 62, 2001, p. 366-369.
- 290.** Tilbert Dídac Stegmann: Pau Casals com a pedagog del violoncel  
in: *Catalunya Música Revista Musical Catalana* (2002), n. 207, gener, p. 36-39.
- 291.** Tilbert Dídac Stegmann: Concepts du plurilinguisme pour les langues romanes  
in: *EuroCom – Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien*. Tagungsband des Internationalen Fachkongresses im Europäischen Jahr der Sprachen 2001, Hagen, 9.-10. November 2001. Hagen: [Fernuniversität Hagen] 2002, p. 473-476.
- 292.** Tilbert Dídac Stegmann: Résumé de la Section 3  
in: *EuroCom – Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien*. ed. Gerhard Kischel, Aachen: Shaker, 2002, p. 241-243.
- 293.** Tilbert Dídac Stegmann: Missatge al Món Sardanista  
in: *La Sardana. Impressions i vivències. Selecció de textos*, ed. Lluís Subirana, Tarragona: Edicions El Mèdol, 2002, p. 72-73.
- 294.** Tilbert Dídac Stegmann: T. St. El Perfil [Entrevista]  
in: *El Punt*, Perpinyà, 11 a 17-5-2002, p. 8-9.
- 295.** Tilbert Dídac Stegmann: Lettre de Til Stegmann [aux parents occitans]  
in: *Guide d'accueil de l'école ... bilingue Calandreta del Vernhat*, 8-8-2002, p. 19-28.  
auch als: Une lettre du professeur Stegmann [aux parents occitans]  
in: *Escòla Calandreta Velava Pèire Cardenal - Libreton d'acuelh*, 8-10-2003, p. 9-17.
- 296.** Tilbert Dídac Stegmann: Prólogo  
in: Víctor Alexandre: *Yo no soy español*, Barcelona: Dèria Editors, 2003, p. 9-12.
- 297.** Tilbert Dídac Stegmann: Vorwort  
in: Isidor Marí: *Die Katalanischen Länder*, Berlin: Tranvía Walter Frey, 2003, p. 7-8.
- 298.** Tilbert Dídac Stegmann: Ser europeus lingüísticament  
in: *Gent del Masnou*, (2003), n. 200, p. 9.

- 299.** Tilbert Dídac Stegmann: Em decep la indiferència dels catalans [Entrevista]  
in: *Diari de Girona* (2003), vom 24.6., p. 36.
- 300.** Tilbert Dídac Stegmann: Un llibre que sempre havia intentat trobar, el vam haver d'escriure nosaltres mateixos  
in: *Lletres del Grup del Llibre* (2003), n. 6, p. 25.
- 301.** Tilbert Dídac Stegmann: La fal·làcia del bilingüisme  
in: [http://www.cal-llengua.org/20D/til\\_stegmann.pdf](http://www.cal-llengua.org/20D/til_stegmann.pdf) [Parlament a Barcelona, 20-12-2003]
- 302.** Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Fidora:) Conversa amb Raimon Panikkar, Tavertet 22/04/2003  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 17 (2004), p. 227-235.  
<http://www.katalanistik.de/zfk>
- 303.** Tilbert Dídac Stegmann: Europa és la possibilitat per alliberar-se de l'abraçada espanyola [Entrevista]  
in: *Esquerra Nacional* 55 (jul-ago 2004), p.16.
- 304.** Tilbert Dídac Stegmann: Si dones a menjar al cervell parlaràs set o vuit llengües alhora [Entrevista]  
in: *Informacions. Universitat Politècnica de Catalunya* n. 166, jul-ago 2004, p. 12.
- 305.** Tilbert Dídac Stegmann: Das Katalanische in Europa und der Welt  
in: *Katalonien - Tradition und Moderne*, ed. R. Sevilla, M. Domingo Gygax, J. Jané Lligé, Bad Honnef: Horlemann, 2004, p. 256-260.
- 306.** Tilbert Dídac Stegmann: Parlament [de la XXV Diada de la Cerdanya, Puigcerdà, 18-9-2005]  
in: <[http://www.ddgi.es/iec/diades/Parlaments/til\\_stegmann.htm](http://www.ddgi.es/iec/diades/Parlaments/til_stegmann.htm)>
- 307.** Tilbert Dídac Stegmann: El català és la manera més natural d'entrar a la Península Ibèrica [Entrevista]  
in: *Diari de Sabadell* n. 6788, (31-3-2006), p. 11.
- 308.** Tilbert Dídac Stegmann: [Salutació]  
in: *38è Premi d'Honor de les Lletres Catalanes*, Barcelona: Palau de la Música Catalana (6-6-2006), p. [2].
- 309.** Tilbert Dídac Stegmann: Prosseguiem la nostra feina amb l'Estudi d'Investigació Catalanística de Frankfurt [Entrevista]  
in: *El Temps*, n. 1149 (20-6-2006), p. 69-71.
- 310.** Tilbert Dídac Stegmann: La sort i el Cant dels Ocells – Fortuna und der Cant dels Ocells  
in: Gerhard Goebel, *El Cant dels Ocells. Variacions (Hommage an Katalonien und Pau Casals)*, Barcelona: Clivis, 2006, p. 3-4.
- 311.** Tilbert Dídac Stegmann: Interview UCE  
in: Alexander and Sonia Alland: *Catalunya, One Nation, Two States: An Ethnographic Study of Nonviolent Resistance to Assimilation*, New York: Palgrave-Macmillan 2006, p. 180-183..
- 312.** Tilbert Dídac Stegmann: Ofrena  
in: *La flama de la llengua catalana 2007*, ed. Club Excursionista Pirenaic, Barcelona 2007, p. 3-4.
- 313.** Tilbert Dídac Stegmann: Das Katalanische in Europa und der Welt  
in: *Katalonien – Kultur der Moderne*, ed. R. Sevilla, R. Torrents, Bad Honnef: Horlemann, 2007, p. 125-129.

- 314.** Tilbert Dídac Stegmann (u. Antoni Badia i Margarit:) 1907-2007: A century of German-Catalan philological relations  
in: *Transfer. Journal of Contemporary Culture* 2 (2007), Barcelona: Institut Ramon Llull, 2007, p. 134-141.
- 315.** Tilbert Dídac Stegmann: Sprache mit Wellness-Faktor [Interview]  
in: *Mallorca Zeitung*, n. 366 (10-5-2007), p. 7.
- 316.** Tilbert Dídac Stegmann: Gongschlag zum Lesen [Interview]  
in: *Mallorca Zeitung*, n. 371 (21-6-2007), p. 36.
- 317.** Tilbert Dídac Stegmann (u. Antoni Badia i Margarit:) 1907-2007: un segle de relacions filològiques germano-catalanes  
in: *Llengua nacional* 59 (juny 2007), p. 5-9.
- 318.** Tilbert Dídac Stegmann: Frankfurt 07.cat  
in: *Lletres (del Grup del Llibre)* 27 (juny/jul 2007), p. 8-9.
- 319.** Tilbert Dídac Stegmann: La cultura catalana està perfectament preparada per a presentar-se al món [Entrevista]  
in: *El Temps* (9-10-2007), p. 87-88.
- 320.** Tilbert Dídac Stegmann: Entrevista (al Prof. T. D. Stegmann)  
in: *Plançó*, n. 86 (2007), Zurich, p. 2-6.
- 321.** Tilbert Dídac Stegmann: Discurs de Tilbert D. Stegmann, Premi Internacional Ramon Llull 2006  
in: *Butlletí de la Fundació Congrés Cultura Catalana*, 27 (2007), p. 16-19.
- 322.** Tilbert Dídac Stegmann: 75 Jahre Gerhard Goebel  
in: *Uni Report* (23.1.2008), Frankfurt, p. 18.
- 323.** Tilbert Dídac Stegmann: L'EIC a la Universitat de Frankfurt am Main: „Estudi d'Investigació Catalanística“ – „Forschungsstelle Katalanistik“  
in: *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes*, 48 (2009), p. 52-54.
- 324.** Tilbert Dídac Stegmann: Catalunya necessita sortir d'Espanya  
in: *Cultura catalana: una mirada des de l'exterior*, Barcelona: Fundació Congrés de Cultura Catalana, 2011, p. 59-60.
- 325.** Tilbert Dídac Stegmann: No voler immersió en un país amb immigració ... [Entrevista]  
in: *El Temps*, 1422 (13-9-2011), p. 1.
- 326.** Tilbert Dídac Stegmann: Òmnium  
in: *Òmnium Cultural. Mig segle fent país*, Barcelona: Òmnium Cultural, 2011, p. 58-59.
- 327.** Tilbert Dídac Stegmann: Als catalans no els convé la imposició trilingüe  
in: *Tornaveu*, 48 (14-1-2012), p. 1.
- 328.** Tilbert Dídac Stegmann: El meu Joan Fuster  
in: *Eines 17* (primavera 2012), p. 15.
- 329.** Tilbert Dídac Stegmann: EuroCom-en sortzailea [Entrevista]  
in: *Argia* (5-5-2013), p. 42-43.

- 330.** Tilbert Dídac Stegmann: Tolerància i justícia  
in: *Butlletí del Centre d'Estudis Jordi Pujol*, n. 352 (4-10-2013), 3 p.
- 331.** Tilbert Dídac Stegmann: Majories i Democràcia  
in: *Diari de Balears*, (9-10-2013), 2 p.
- 332.** Tilbert Dídac Stegmann: Sarit Lichtenstein im Hotel Adlon  
in: *Sarit Lichtenstein. The Power of Art*, Frankfurt, 2013, p. 12-13.
- 333.** Tilbert Dídac Stegmann: Presentació del XIIIè Festival de Música de Llúvia [1993]  
in: *Estampes ceretanes del segle XX*, ed. Josep Vinyet, Girona: Papers on Demand, 2014, p. 156-162.
- 334.** Tilbert Dídac Stegmann: Espanya no pot ser alhora jutge i part en aquest litigi [Entrevista]  
in: *El Punt Avui* (25-8-2014), p. 9.
- 335.** Tilbert Dídac Stegmann: Els catalans ja no són dòcils ovelles obedients [Entrevista]  
in: *VilaWeb* (2-9-2014), 3 p.
- 336.** Tilbert Dídac Stegmann: Els catalans estan atrapats mentre segueixin a l'Estat espanyol [Entrevista]  
in: *Empordà* (9-9-2014), p. 18-19.
- 337.** Tilbert Dídac Stegmann: El camí cap a la independència és imparable [Entrevista]  
in: *Llibertat.cat* (11-10-2014), 2 p.
- 338.** Tilbert Dídac Stegmann: Conversa amb T. S. [Entrevista]  
in: *Lletres*, n. 66 (Desembre-gener 2014-2015), p. 14-17.
- 339.** Tilbert Dídac Stegmann: A Catalunya no hi ha marxa enrere [Entrevista]  
in: *Diari de Tarragona*, 9-4-2015, p. 64.
- 340.** Tilbert Dídac Stegmann: L'alemany més català [Entrevista]  
in: *Revista de Girona*, juliol-agost 2016, p. 14-19.
- 341.** Tilbert Dídac Stegmann: Espanya acapara les notícies [Entrevista]  
in: *VilaWeb* (12-9-2016), 4 p.
- 342.** Tilbert Dídac Stegmann (u. A. Mocellin, H. G.Klein): T - Tamizar  
in: *Gabriele Scotolati: La Poèzia de la Lengua in Arte*, Vicenza: Academia de la Bona Creansa, 2016, p. [43].
- 343.** Tilbert Dídac Stegmann: T. S.: Els jutges alemanys no tenen esperit de venjança [Entrevista]  
in: *VilaWeb* (29-11-2018), 4 p.
- 344.** Tilbert Dídac Stegmann: T. S.: Cada llengua és un tresor [Entrevista]  
in: *El 9 NOU* (11-1-2019), 2 p.
- 345.** Tilbert Dídac Stegmann: Reptes de futur del català. La mirada estrangera [Qüestionari]  
in: *El català al segle XXI – Un espai de trobada*, Barcelona: Fundació Carulla, 2018, p. 101-102.
- 346.** Tilbert Dídac Stegmann: El goig de parlar llengües diverses  
in: *Premio Ostana, Scrittura in lingua madre. Escrituras en lenga maire*, Ostana: Cambra d'Òc, 2019, p. 38-42.
- 347.** Tilbert Dídac Stegmann: Il gusto di parlare lingue diverse

in: *Premio Ostana, Scrittura in lingua madre. Escrituras en lenga maire*, Ostana: Chambrà d'Òc, 2019, p. 43-46

## 8. Rezensionen

- 348.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Bantel, Otto: Grundbegriffe der Literatur  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold 70* (1967), p. 24.
- 349.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Waterman, John T.: Die Linguistik und ihre Perspektiven  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold 70* (1967), p. 24.
- 350.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Pfeifer, Johannes: Umgang mit Dichtung  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold 70* (1967), p. 185-186.
- 351.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Grevisse, Maurice: Le Bon Usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold 70* (1967), p. 186.
- 352.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Hauser, Arnold: Sozialgeschichte der Kunst und Literatur  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold 70* (1967), p. 231-232.
- 353.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Lämmert, Eberhard: Bauformen des Erzählens  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold 70* (1967), p. 231-232.
- 354.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Staiger, Emil: Grundbegriffe der Poetik  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold 70* (1967), p. 232.
- 355.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Mathematik und Dichtung - Versuche zur Frage einer exakten Literaturwissenschaft. Hrsg.: Helmut Kreuzer und R. Gunzenhäuser  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold 70* (1967), p. 232.
- 356.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Frenzel, Elisabeth: Stoff- und Motivgeschichte  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold 70* (1967), p. 232.
- 357.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Cervantes, Miguel de: Exemplarische Novellen - Die Mühen und Leiden des Persiles und der Sigismunda und Cervantes, Miguel de: Don Quijote de la Mancha; übersetzt von A. M. Rothbauer  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold 71* (1968), p. 30.
- 358.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Vergil: Aeneis, ed. Johannes Götte  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold 71* (1968), p. 30-31.
- 359.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Duden, Rechtschreibung  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold 71* (1968), p. 30.
- 360.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Gröber, Gustav: Übersicht über die lateinische Literatur von der Mitte des VI. Jahrhunderts bis zur Mitte des XIV. Jahrhunderts  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold 71* (1968), p. 46-47.
- 361.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Schöne, Annemarie: Abriß der englischen Literaturgeschichte in Tabellen und



Schöne, Annemarie: Abriß der amerikanischen Literaturgeschichte in Tabellen und  
Schmitt-Göres: Abriß der deutschen Literaturgeschichte in Tabellen  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold* 71 (1968), p. 47.

- 362.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] *La Chanson de Roland* und  
*Le Roman de Renart* und  
*El Cantar de Mio Cid*; zweisprachige Ausgaben im Fink-Verlag  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold* 71 (1968), p. 78.
- 363.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Dante Alighieri: *Die göttliche Komödie*; Italienisch und Deutsch,  
übersetzt von Hermann Gmelin  
in: *Amtliches Schulblatt für den Regierungsbezirk Detmold* 71 (1968), p. 78.
- 364.** Tilbert Dídac Stegmann: Rezensionen der Einzelbände der Reihe «Catalan Studies» in: *Zeitschrift für  
Katalanistik* 8 (1995), p. 185-204.  
<http://www.katalanistik.de/zfk>
- 365.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Antonio Jiménez Millán, ed., *Poesía Catalana Contemporánea*.  
Número monográfico de Litoral, *Revista de Poesía y Pensamiento*, 199-200, Torremolinos/Málaga 1993  
in: *Notas* 3 (1996), n. 1, p. 58-59.
- 366.** Tilbert Dídac Stegmann: Pau Casals aus der Sicht der Violoncellpädagogik [Rez. von Ralf Schnitzer: *Die  
Entwicklung der Violoncellpädagogik im frühen 20. Jahrhundert*, Frankfurt am Main: Lang 1995]  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 9 (1996), p. 160-167.  
<http://www.katalanistik.de/zfk>
- 367.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Julio Baena: *El círculo y la flecha: principio y fin, triunfo y fracaso  
del "Persiles"*, Chapel Hill, 1996  
in: *Notas* 7 (2000), n. 1, p. 55-60.
- 368.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] *Enciclopèdia de la llengua catalana*, dir. Francesc Vallverdú,  
Barcelona: Edicions 62, 2001  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 15 (2002), p. 228-230.  
<http://www.katalanistik.de/zfk>
- 369.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Jacint Verdaguer: *Del Canigó a l'Aneto*, ed. N. Garolera i C. Wittlin,  
Lleida: Pagès 2002  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 17 (2004), p. 269-274.  
<http://www.katalanistik.de/zfk>
- 370.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Arthur Terry: *A Companion to Catalan Literature*, London: Tamesis,  
2003  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 19 (2006), p. 260-261.  
<http://www.katalanistik.de/zfk>
- 371.** Tilbert Dídac Stegmann [Rez. von:] Michael Nerlich: *El Persiles* descodificado, o la "Divina Comedia" de  
Cervantes, Madrid: Ediciones Hiperión, 2005  
in: *Iberoamericana* VII (2007), n. 26 , p. 238-239.

## 9. Übersetzungen

- 372.** Tilbert Dídac Stegmann [Übers. von:] *Nova cançó catalana - Neue katalanische Lieder*. Raimon

in: Humboldt, 75/1981, p. 14.

- 373.** Tilbert Dídac Stegmann [Übers. von:] Yves Rouquette: Es war ein Dorf ohne Reiz und Gefallen - Denke nicht, daß er uns nicht liebte  
in: *Vom Mittelmeer und den Pyrenäen*, ed. Institut Français de Francfort. Frankfurt: Institut Français, 1987, p. 32 u. 34.
- 374.** Tilbert Dídac Stegmann [Übers. von:] Michel Butor: Mi querido Batuz [und] J. G. Cobo Borda: Lob des Wahnsinns  
in: *Société imaginaire*, Schaumburg: Förderverein Batuz Stiftung, 1988, p. [10-13], [14-20].  
[Text von Butor auch veröffentlicht]  
in: *Société imaginaire. Exposición Fundadores*, Buenos Aires: Centro de Difusión y Documentación de Cultura Latinoamericana, 1989, p. [60-61].
- 375.** Tilbert Dídac Stegmann [Übers. von:] Robert Lafont: Europa, Okzitanien und Katalonien: Vom Ende der Zentralstaatsideologie im wirtschaftlich vereinten Europa  
in: *Zeitschrift für Katalanistik 2* (1989), p. 7-17.
- 376.** Tilbert Dídac Stegmann [Übers. von:] Joan Brossa: Poema/Llista d'efectes – Gedicht/Aufschlüsselung der Zauberutensilien  
in: *Konstellationen*, Fellbach: Kulturamt 1998, p. 44.
- 377.** Tilbert Dídac Stegmann [Übers. von:] Joan Brossa: Poema & Poema amb fons negre, El temps - Gedicht & Gedicht mit schwarzem Hintergrund, Die Zeit  
in: *Die Spezialität des Hauses. Neue katalanische Literatur*, ed. Roger Friedlein, Barbara Richter, München: Babel 1998, p. 14-15 & 128-131.
- 378.** Tilbert Dídac Stegmann [Übers. von:] Vicenç Altaió: Les hores de L'or - Die goldene Stund, katalanisch und deutsch, mit Radierungen von Jaume Ribas. Basel: Galerie am Spalenberg, 2003, ca. 34 S. ohne ISBN.
- 379.** Tilbert Dídac Stegmann [Übers. von:] Salvador Dalí: Fisch, von einer Weintraube verfolgt; Gedicht von den kleinen Dingen  
in: Robert Descharnes *Dalí: Sein Werk - sein Leben: «Die Eroberung des Irrationalen»* Köln: Dumont 2003, p. 54-55.
- 380.** Tilbert Dídac Stegmann [Übers. von:] Un passeig per la cultura catalana / Ein Spaziergang durch die katalanische Kultur, ed. Joan Ollé. Barcelona: Institut Ramon Llull, 2007. 106 p.
- 381.** Tilbert Dídac Stegmann [Übers. von:] Què farem del pobre Joan / Was fangen wir an mit dem armen Joan,  
in: Ambraser Schlosskonzerte 2009. Innsbruck: Innsbrucker Festwochen, 2009, p. 36-39.
- 382.** Tilbert Dídac Stegmann [Mitübers. von:] Die Zukunft Kataloniens – A Future for Catalans,  
in: Amigos – Costa Brava 05/13, p. 14-19.

## 10. Literarische Texte

- 383.** Tilbert Dídac Stegmann: Tahor  
in: *Greensleaves - The Dartmouth Literary Magazine*, Hanover, New Hampshire, USA, 1963, Vol. VI, n. 1, p. [6-8].

- 384.** Tilbert Dídac Stegmann: Vox Clamantis Ex Deserto  
in: *Greensleaves - The Dartmouth Literary Magazine*, Hanover, New Hampshire, USA, 1964, Vol. VII, n. 1, p. [4-7].
- 385.** Tilbert Dídac Stegmann: Tahor  
in: *Knüppel aus dem Sarg*, ed. Ginka Steinwachs. [Autoren in der Plakaterie n. 20]. Nürnberg: Plakaterie 1976, p. 19.
- 386.** Tilbert Dídac Stegmann: Pol an Ski  
in: *Knüppel aus dem Sarg*, ed. Ginka Steinwachs. [Autoren in der Plakaterie n. 20]. Nürnberg: Plakaterie 1976, p. 30.

### Veröffentlichungen zu und für Tilbert Stegmann

1.) *Polyglotte Romania: Homenatge a Tilbert Dídac Stegmann* [en ocasió del seu 50è aniversari], ed. Brigitte Schlieben-Lange u. Axel Schönberger. Frankfurt: Domus Editoria Europaea 1991. 2 Bde., 1108 p. ISBN 3-930642-10-7. (Vol. 1: Beiträge zu Sprache, Literatur und Kultur Kataloniens sowie zur Geschichte der deutschsprachigen Katalanistik; Vol. 2: Beiträge zu Sprache, Literaturen und Kulturen der Romania.)

#### Rezensionen:

Redacció, in: *Avui* (1991), vom 26. 10., 1 p.  
Gemma Casadevall, in: *Diari de Barcelona* (1991), vom 28. 10., 1 p.  
Valentín Popescu, in: *La Vanguardia* (1991), vom 7. 10., p. 37.  
Artur Quintana, in: *Serra d'Or* (1991), Dez., p. 923.  
Nicolaus Sallmann, in: *Vox Latina* 28 (1992), p. 143-144.  
Uta Windsheimer, in: *Tranvía* 25 (1992), Juni, p. 48.  
Rainer Schlösser, in: *Italienisch* 28 (1992), Nov., p. 162-163.  
Günter Holtus, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 109 (1993), p. 720-722.  
Karl-Ludwig Müller, in: *Zeitschrift für Katalanistik* 8 (1995), p. 209-224.

2.) *Katalanische Literatur des 20. Jahrhunderts im europäischen Kontext · La literatura catalana del segle XX en el context europeu*. Für Tilbert Dídac Stegmann zum 65. Geburtstag. Homenatge a Tilbert Dídac Stegmann en ocasió del seu 65è aniversari, ed. Dietmar Frenz, Roger Friedlein, Johannes Kabatek, Claus D. Pusch, Gerhard Wild, Freiburg / Tübingen: TFM – Teo Ferrer de Mesquita, 2006, ISSN 0932-2221  
in: *Zeitschrift für Katalanistik* 19 (2006), p. 1-117.

### Unes quantes dades sobre la bibliografia del Dr. Stegmann:

El *Decàleg del catalanoparlant* (núm. 209-211) fou publicat en 1 milió d'exemplars.

El llibre *Catalunya vista per un alemany* (núm. 7) ha arribat a 13 edicions.

El llibre i mètode EuroCom (núm. 18) està traduït a 12 llengües.

La *Zeitschrift für Katalanistik - Revista d'Estudis Catalans* (núm. 67) ha arribat a 32 edicions anuals consecutives (1988-2019).

L'article "Chancen der Präsenz katalanischer Sprache, Kultur und Wirklichkeit in Deutschland" (núm. 106) ha rebut el «Premi Memorial Cendrós» (1991).

El llibre *Cervantes' Musterroman «Persiles»: Epentheorie und Romanpraxis um 1600* (El Pinciano, Heliodor, «Don Quijote») (núm. 1) ha rebut el «Premi Internacional Isidre Bonsoms» (1972).

El llibre *EuroComRom - Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können* (núm. 18) ha rebut el «Segell de la Unió Europea per a Projectes Lingüístics Innovatius» (1999) i el «Premio per Studi sul Plurilingüismo» (2003) de la Provincia Autonoma di Bolzano.

El llibre *El plaer de llegir literatura catalana* (núm. 42) ha rebut el Premi Crítica Serra d'Or 2017 de Recerca Catalanística.

El llibre *Servir Catalunya des d'Alemanya* (núm. 43) ha rebut el Premio Speciale Ostana 2019 de Scritture in lingua madre.

Stegmann ha publicat llibres en 40 editorials diferents. Les seves publicacions han estat ressenyades en més de 100 ressenyes.